

# PARIS BALEARES

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION : 25, Rue d'Amsterdam -- PARIS (8<sup>e</sup>)

## Nuestros Colaboradores



Ilmo. Sr. D. FRANCISCO SINTES SEGUI  
Corresponsal de Menorca.

Présidente-Delegado de la « Cruz Roja Española » en Menorca.

Ex-Diputado provincial por Baleares. Ex-Teniente de Alcalde, Gestor y Concejal, del Excmo. Ayuntamiento de Mahón.

Ex-Secretario de la Escuela Elemental del Trabajo y Vicepresidente de la Escuela de Maestría, hasta la supresión de las Juntas Civiles de Enseñanza Profesional.

Ex-Vicepresidente del Ateneo Científico Literario y Artístico de Mahón, y Presidente de la Sección de Deportes del mismo.

Ex-Vocal de la Junta-Directiva del Ateneo Obrero y Presidente de Cultura, Vocal del Orfeón Mahonés, etc.

Habiendo ostentado desde muy joven diversidad de cargos de carácter cultural, benéfico y comercial.

Colaborador de la Prensa local isleña y de « Cuadernos de Estudios de Barcelona », que dirige el Dr. Laguna.

Cronista de Arte.

## « Regards sur Majorque »

par HENRY HUGAULT

PAR sa diversité, ses paysages grandioses, ses côtes rocheuses et ses plages, par ses richesses naturelles et son climat tempéré, par son folklore jalousement conservé, Majorque mérite son titre envié d'Ile d'Or. Le charme opère... On la quitte à regret, avec la ferme intention d'y revenir.

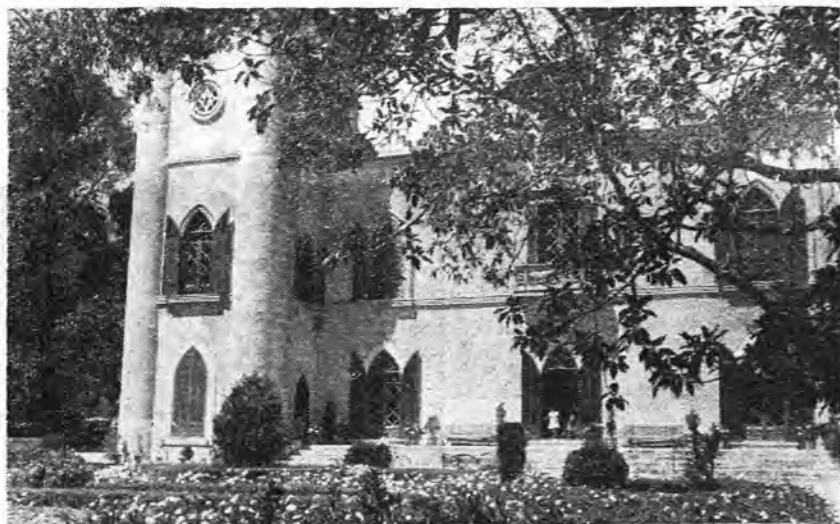
Cela tient à la fois à la gentillesse de ses habitants — 350.000 environ — au pittoresque d'une vallée escarpée d'où la vue se prolonge à l'infini, à l'intimité d'un patio, au détour inattendu d'une ruelle. On aimerait que les touristes, nombreux, n'y traînent pas des habitudes déplorables, un sans-gêne et, pour dire le mot, un manque de respect dû à l'hospitalité si généreuse. L'appel à la population lancé par l'alcalde de Palma et placardé ça et là, donne le ton qui mériterait d'être suivi par tous.

J'ai été frappé par la tenue de la capitale, la décence observée non seulement dans les églises mais dans les rues. Quelle leçon de bienséance ! Cela ajoute au plaisir des yeux et Dieu sait si cette ville se prête à la curiosité.

Un ancien quartier de pêcheurs sépare la ville moderne et ses grands hôtels luxueux de la vieille ville, dominée à l'est par sa cathédrale, un peu lourde mais combien majestueuse et dont la pierre ocre se dore aux feux du couchant. Quand on flâne à travers les « calle », on découvre à chaque pas un vieux palais avec son grand porche sculpté, sa corniche et ses balcons ouvragés, ses fenestragos gothiques ou renaissants ; on ne compte plus les patios, avec leurs colonnes de marbre, leur rampe sculptée d'escalier, leur puits à l'ombre d'un palmier.

On s'en éloigne pour fouiller le quartier commerçant, avec ses boutiques avenantes, ses ateliers d'artisans, ses magasins où l'envie vous prend de tout acheter. On marchande, on discute et cela paraît tout naturel. Une mantille, un éventail, un sac en osier tressé, une broderie... tant d'objets si typiquement majorquins. Et le sourire de la vendeuse vous accompagne en vous souhaitant bon voyage.

On oublie de visiter les musées, tant le spectacle de la rue vous retient. Regardez sur la « rambla » (avenue du Généralissime Franco) opérer les limpiabotas, vêtus de noir et plus occupés à guetter le touriste qu'à cirer des chaussures. Un petit homme, courbé en deux, s'avance à pas rapides et tire de sa poche un paquet de cigarettes américaines ou anglaises qu'il vous tend en toute sécurité. Vous pouvez en demander un carton, il est là tout enveloppé dans une serviette proche de



CASTILLO DE BENDINAT

la boîte à cirage, laquelle enferme entre les brosses et les chiffons d'autres paquets laissés en réserve. Son jeu est des plus amusants, mais sa mine se renfrogne si vous réclamez ses services — j'entends ceux de son métier officiel.

Il est trop tôt pour dîner et pour tromper votre faim, vous descendez quelques marches : une salle qui tient de la cave et du cabaret avec ses tables et ses escabeaux de bois grossier. Pour quelques pesetas, vous avez le choix entre des olives, des anchois, de la charcuterie, du fromage et autres amuse-gueule que vous arrosez de bière ou avec un « palo », l'apéritif popu-

laire. Il y vient des gens de toutes sortes, de toutes catégories sociales. L'ambiance est saine, aucun snobisme ; c'est un moment de détente que l'on s'accorde avant de regagner son domicile.

Vous pouvez, en rentrant, et sans faire un détour, pénétrer dans une église. Elles sont nombreuses et ferment tard leurs portes. D'aucunes méritent d'être visitées et si je n'ai pas vu le patio circulaire de San Antonio de Viana, je me souviens d'une crypte du XI<sup>e</sup> siècle, dédiée à San Lorenzo, qui

(Suite page 2)

## San Telmo

por JUAN BAUZA

recalada para el cosmopolitismo turístico.

EL notorio auge que de año en año va adquiriendo San Telmo confirma el refrán de que el buen paño en el arca se vende. Situado en el extremo occidental de la isla, apartado de las principales rutas turísticas, de dificultoso acceso por el endémico mal estado de su único camino, sin otra solución de continuidad que no sea el regreso por el mismo trayecto ; todos estos obstáculos acumulados no consiguen impedir el aumento constante de la concurrencia. Los que llegan allí saben lo que desean y a donde van. No obedecen a circunstancias casuales o fortuitas. Es lo contrario de Paguera que situado en un lugar de tráfico intenso y cómodo, es de fácil

San Telmo fué siempre un lugar de expansión de las arraconenses, en su tradicional romería de primavera y solazarse con los baños de mar en verano. Alrededor del primer cuarto de siglo actual, fueron los emigrantes, los establecidos comercialmente en Francia que con su pujanza económica empezaron allí la construcción de chalets de recreo valorizando considerablemente aquellos terrenos de la costa. Luego el marasmo que para todo lo recreativo representó el Movimiento Nacional y segunda guerra mundial, frenaron su crecimiento. Pero hoy, superadas ya todas aquellas dificultades

(Pasa en página 2)



# San Telmo

(Viene de la primera página)

des de la post-guerra, la atracción de San Telmo emerge de nuevo con un vigor que ya rebasa el ámbito de carácter localista.

Es que San Telmo reúne en un espacio reducido una variedad admirable de alicientes: Playas tranquilas y recoletas, agradable sentido de la proporción en sus montes y ondulaciones del terreno cubierto de fácil vegetación y auténtica costa brava como lo es la mole ingente d'es Fiolé. Nada he visto en mi vida andariega más impresionante que esos riscos grandiosos, coloristas y salpicados de vegetación, contemplados desde el mar en calma, en las primeras horas de la mañana de un día de verano, cuando proyectan su sombra sobre la superficie tranquila de la agua.

¿Que también tien San Telmo el contrapeso negativo? Claro que sí: la sequedad. Ya se sabe que no hay nada perfecto. Mallorca tiene el sol radiante y Francia el verdor exuberante que le proporciona la fertilidad de sus lluvias abundantes. La sequedad de San Telmo no es su característica distintiva; si no que es común a toda la zona suroeste de la isla. Sin embargo San Telmo está situado en las mismas estribaciones de la cordillera. Su proximidad a las montañas parece que facilita la posibilidad de captar aguas potables para uso doméstico. Sin duda las hay en el subsuelo de sus aledaños. ¿No las encontraron los frailes trapenses en su pequeño valle a 300 metros de altura? Y, además, aprovecharon con ingenio el desnivel del terreno para convertir los pozos artesanos en manantiales de flujo natural.

También esto mismo podría hacerse en determinados sitios del valle de San Telmo. Síntomas de corriente de agua subterráneas los hay. Los juncos —entre otros signos— lo proclaman de una forma ostensible. ¿Que habría que vencer obstáculos y resistencias lógicas de una parcelación minifundista? Es indudable. Pero los beneficios que se obtendría compensarían con creces. La obra, la inversión, se haría una vez. Las ventajas que reportaría un caudal de agua potable, sin gastos de elevación, que manara por el impulso del propio desnivel, serían permanentes.

JUAN BAUZA.

# Regards sur Majorque

(Viene de la primera página)

se trouve sous l'abside de Santa Cruz. Simplicité et pureté des lignes. Le cloître et le campanile de San Francisco font songer à l'Italie, mais son portail baroque ne présage pas de l'architecture intérieure non plus que du chœur qui abrite le tombeau du Beato Ramón Llull (XV<sup>e</sup> s.). La façade de Santa Clara est d'une plus grande sobriété; malgré son campanile à galerie, elle garde un mutisme conventuel et devant la petite place qui lui donne accès, on se prend à évoquer Assise.

Je n'ai rien dit du château de Bellver, situé sur une colline couverte de pins d'où l'on jouit d'une vue splendide sur la ville et la baie de Palma, non plus que du palais de l'Ayuntamiento qui contient, entre autres, belles peintures, l'entrée de Charles V dans la Cité, de ses plafonds, de la salle des séances dont les sièges sont recouverts en cuir de Cordoue: il faudrait y consacrer plusieurs pages.

Mais Palma est aussi le pont tournant non seulement des grands bateaux qui entrent et sortent matin et soir, mais de toutes les excursions à travers l'île d'Or. Lesquelles choisir, quand on dispose de peu de temps? Formentor, à la pointe nord-est de l'île, avec sa grande plage de sable et l'infinie perspective qui s'ouvre à l'entrée de la baie? De petits villages jalonnent la route qui traverse des champs d'amandiers, l'une des plus grosses productions de l'île: 40 millions de pesetas, chiffre des exportations.

La plus courue demeure peut-être Valldemosa, pèlerinage romantique à la Chartreuse où s'installèrent, le 15 décembre 1838, Chopin et George Sand. Des mains pieuses continuent de fleurir le piano sur lequel furent composées la plus grande partie des «Préludes», la seconde Ballade en fa majeur, les deux Polonaises en la majeur et en do mineur, la Mazurka en mi mineur, peut-être encore la Sonate en si bémol mineur et les deux Nocturnes.

On s'échappe de cette solitude (qui n'en est plus une durant l'été) pour aller applaudir les danses majorquines, si diverses et si pittoresques et auxquelles les costumes (qui ne le sont pas moins) donnent tant de caractère.

(Aspects de la France.)

# Portrait - Éclair

Le Cyclisme est un sport très populaire, en Espagne en général et aux Baléares en particulier. C'est donc à bicyclette que nous ferons, aujourd'hui, le tour de la galerie des portraits de famille.

Le 20 mai 1913, les cloches de S'Araco sonnaient le départ, sur la grande route de la vie, de Gabriel Terradès, que ses amis rebaptiseront «Tele»... plus tard.

Une première étape le conduit jusqu'en 1923. A cette époque, Juan Alemany, l'un de ses oncles, déjà établi en France, fait venir le jeune Gabriel à Nantes comme «bon-à-tout-faire». Tele s'attelle donc alternativement à la voiture d'enfants et à la poussette de quatre-saisons. Et puis, pendant douze années, les étapes se succèdent et le conduisent à Lorient, Saint-Gaudens, Toulouse et Cayillon. C'est dans cette dernière ville qu'en 1935, Gabriel Terradès épouse Andrée Maussion avant de revenir se fixer à Nantes. Pendant deux ans, Tele travaille, en qualité d'employé, dans la branche Fruits et Primeurs. En 1937 enfin, il se met «en selle» et va désormais poursuivre sa route, en «individuel», dans le demi-gros. Sa position étant bien assurée, il peut maintenant songer à agrandir sa famille. En 1941, Marguerite voit le jour. En 1944 naît Martial, dont nous reparlerons plus loin. Puis viennent au monde: Gabriel (1950), Andrée (1953) et Anita (1955).

Mais, je vous parlais de cyclisme en commençant cet écho. Il me faut donc bien y revenir!

Parallèlement à ses activités professionnelles, Gabriel Terradès commence, en 1928, une carrière de coureur cycliste amateur. Pendant vingt ans, notre Tele figure dans de très nombreuses compétitions et se fait plus spécialement remarquer en cyclocross. Excellent régional, il se retrouve, en 1945, à la deuxième place du Championnat de France, devant des «ténors» comme Lazarides, Lapébie, et autres Speicher. L'année suivante, il se permet même de battre Bidot et Bobet.

Mais, dans tous les sens du mot, la roue tourne et Gabriel passe le relais à son fils cadet Martial.

Né en 1944, Martial Terradès prend contact, bien jeune encore, avec la bicyclette. Bien des fois il lui est arrivé, à la fin d'une course, de faire le tour d'honneur sur le guidon de papa. Comment voulez-vous qu'après cela il ne soit pas, lui aussi, un «aficionado», un mordu?

En 1958, il s'engage sous les couleurs de l'Union Cycliste Rézénne. Et le voilà parti, tant bien que mal. Plutôt mal que bien, disons-le franchement. Quelques chutes, des classements peu honorables! Mais, que voulez-vous, il faut un commencement à tout: c'est le métier qui entre! Et il entre vite, car deux ans après, c'est-à-dire l'année dernière, le jeune Martial voit ses 16 ans couronnés par sa première victoire: il se classe premier en Vendée, dans la série «Cadets». Et ce n'est pas un hasard. Jugez-en plutôt:

En trente-cinq compétitions, Martial se taille une place de neuvième, une

de cinquième, une de quatrième, trois de troisième, cinq de deuxième. Et vingt-quatre fois, il passe la ligne en vainqueur. Cette même année 1960 le Champion d'Anjou «Cadet» et 2<sup>e</sup> du Championnat de France, derrière Héry (Paris).

Martial est maintenant un magnifique gaillard de 1 m. 78 et 71 kilos. Cette année 1961 marque un nouveau tournant de sa carrière, puisqu'il vient de recevoir sa licence de professionnel.

Après tout ce que je viens de dire, que voulez-vous que j'ajoute? Je vais laisser parler les proverbes, dans leur laconique sagesse:

«Tel père, tel fils» ou «Bon sang ne saurait mentir», «La valeur n'attend pas le nombre des années», et encore: «Petit poisson deviendra grand!»

MIGUEL-F. GAUDIN.

## OTONO

Porque la hoja cae, Señor, estoy triste.

Y triste tengo el corazón y el alma tengo triste. Y una triste melancolía invade mi carne toda que camina emparejada con la hoja desprendida...

Señor: Triste tengo la carne, el alma y el corazón.

No. No digas nada.

Ya sé, Señor... son cosas del otoño... Del otoño que pasa, vestido de oro,

solicito a tu llamada... Yo también siento esta llamada; esta llamada tuya, que tan honda [mente]

se adentra en mi carne, en mi alma, en mi corazón... ¡Como si fuera un dardo de amor!

Mallorca, 1961.

José REINES REUS.

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des «CADETS DE MAJORQUE» au titre de:

(1) Membre Adhérent ..... 6 N. F.  
Membre d'Honneur ..... 10 N. F.  
Membre Donateur ..... 20 N. F.  
Membre Bienfaiteur ..... 30 N. F.  
Membre Mécène ..... 50 N. F.

et recevoir gratuitement «PARIS-BALEARES».

Nom et prénoms .....

Lieu et date de naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(SIGNATURE)

(1) Biffer la mention inutile.

NOTA. — Tous les règlements, adhésions, publicités sont à effectuer au nom des «Cadets de Majorque», C. O. P. Paris 1801-00.

Nous informons tous nos amis que

## LE 5<sup>e</sup> GRAND BANQUET DE LA REGION DU CENTRE

qui devait avoir lieu le 19 Novembre prochain

est reporté à une date ultérieure



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

■ Après quelques semaines de repos passées à Alaro, M. et Mme Pierre Piza ont emprunté la caravelle d'Air-France pour être de retour parmi nous. Nous leur souhaitons la bienvenue.

■ Afin de prendre quelques semaines de repos bien mérité notre ami M. Michel Oliver, commerçant, accompagné de son fils Michel vient de partir pour Solier. Nous leur souhaitons un agréable séjour.

■ Nous apprenons le départ à destination de Solier de Mme Antoine Vicens Biscate. Nous lui souhaitons un agréable séjour.

■ Nous apprenons le séjour dans la capitale de Mme Jean Arboua, de Châteauroux, qui avec ses enfants est venue passer quelques jours chez son frère, notre ami M. Lucas Colom, et nous lui souhaitons la bienvenue.

G. F.

## ANGERS

■ Han salido para Palma y S'Arracó, en donde pasaran una temporada de vacaciones nuestro estimado amigo Don Juan Palmer acompañado de su esposa y su simpática hija Bety.

■ Ha salido para S'Arracó y la Puebla la Señora Isabel Alemany (de se mestre).

■ Después de haber pasado una temporada con sus familiares en Angers, Laval y Rouen, ha salido para S'Arracó la bondadosa Señora Isabel Alemany viuda de Palmer.

Buen viaje les deseamos.

JUAN MULET.

## ANGOULEME

■ C'est avec plaisir que nous avons appris la nomination au grade de Maréchal-des-Logis de notre jeune ami Guillaume Vich, fils de nos amis M. et Mme Guillaume Vich. Puisqu'il vient d'être désigné pour servir en Algérie nous lui adressons tous nos vœux de bonne santé et lui disons « bon courage ».

■ Nous félicitons son jeune frère Pedro qui vient de passer avec succès son certificat et continue ses études. Compliments également à sa sœur Catalina qui après avoir passé un mois en colonie de vacances, au titre de monitrice, vient d'entrer en qualité de comptable dans un important établissement de notre ville.

Tous nos chaleureuses félicitations à leurs parents.

## BORDEAUX

■ Después de haber pasado unos días al lado de sus padres ha llegado de Andraitx Doña Antonia Jofre, esposa de nuestro amigo Don Pedro Esteva, en compañía de su hijita Catalina.

■ Para pasar una temporada en compañía de su familia ha salido para Solier Doña Jeronima Oliver Viuda de Rosselló.

■ De Vierzon via Mallorca hemos tenido el gusto de saludar a nuestro paisano el comerciante D. Jaime Oliver que en compañía de su esposa y su hijita van a pasar unos días en Solier.

■ Nos enteramos que el joven soldado José Perello, hijo de Doña Francisca Bernat Viuda de Perello, ha salido para Argel en donde cumplirá sus deberes militares. Le deseamos mucha suerte y pronto regreso.

■ De Arcachon ha salido para Andraitx a pasar unos días en su familia el comerciante Don Antonio Pons acompañado de su esposa Doña Martina Perello y su simpática hija Monica.

■ Encantados de su viaje en Mallorca han llegado nuestro amigo el comerciante D. Pedro Trias, su esposa y sus hijos después de haber pasado unos días con su familia en Solier.

■ Se encuentra completamente restablecido de la intervención quirúrgica que subió el niño Bernardo Yon y Gamundi. Nos alegramos.

■ Hace unos días tuvimos el gusto de saludar y pasar unas horas con nuestro paisano el corredor ciclista Don Antonio Timoner, hermano del campeón del mundo de « demi-fond » Guillermo. Antonio había venido para correr por la copa del mundo con los mejores campeones pero por causa del mal tiempo tuvieron campeones pero por causa del mal tiempo tuvieron que anular la corrida. Haci es que no pudimos apreciar las capacidades de nuestro paisano. Salíó para Mallorca encantado del gran recibimiento que le hicieron los mallorquines de Burdeos.

TONI DE ANDRAITX.

## BOURGES

■ Après quelques semaines de vacances nous avons revu avec plaisir parmi nous M. Jean Alberti et M. Georges.

■ Nous voilà presque en hiver, les sobressades et botifarones commencent à faire leur apparition et c'est ainsi que l'on a pu déguster les premiers de la saison offerte par notre sympathique « En Blau ». On a fait une bonne « berenade » où il y en avait qui se « chupaven es dits » gracies blau y fins un altre.

J. B.

## CLERMONT-FERRAND

■ Nous souhaitons la bienvenue à M. Salvador Llinas fils de M. et Mme Llinas commerçant dans notre ville, qui revient de passer de bonnes vacances.

■ Nous apprenons le départ à destination de Majorque de M. et Mme Pons, commerçants, qui vont prendre quelques vacances bien méritées.

■ Après avoir terminé leur saison à Chatelguyon, nos amis M. et Mme Pons, hôteliers, sont repartis pour les Baléares. Nous leur souhaitons un reposant séjour.

MARGARITA.

## GUERET

■ Après avoir passé une quinzaine de jours à Majorque, voici de nouveau parmi nous nos chers amis Mme et M. Fernand Menut (Cadet), Mme et M. Marc Durieux et M. Jean Bonnin.

Tout nous laisse croire qu'ils sont revenus enchantés de leur séjour là-bas, car nous avons appris de bonne source qu'ils ont déjà retenu leurs places dans un hôtel de Palma pour y retourner l'année prochaine, ainsi que trois « zarzuelas » par semaine pendant toute la durée de leur séjour à Majorque, chez l'ami Juan Verde.

Seul un petit contretemps est venu troubler leurs heureuses vacances. Ayant tous voulu se baigner le dimanche 22 octobre aux plages de Santa Ponsa, ces dames, ainsi que

M. Durieux ont attrapé un léger coup de soleil, qui aurait certainement tourné en insolation si au lieu d'y rester quelques heures ils y étaient resté toute la journée.

A. A.

## LE MANS

■ Après avoir passé un bon mois parmi ses parents et amis à San Telmo, M. Antoine Vich est de retour parmi nous. Avec lui sont également revenus M. et Mme Delaunay, les sympathiques propriétaires de la Brasserie du Théâtre, lesquels reviennent enchantés des paysages merveilleux et du beau soleil des Baléares.

## LONGWY

■ Nous souhaitons la bienvenue à M. Martin Miro de retour parmi nous après un séjour à Solier.

## LYON

■ Après avoir passé une semaine à Solier, notre grand ami et commerçant M. Gabriel Marti Bibiloni est de retour parmi nous. Nous le saluons bien cordialement.

## MARSEILLE

■ Après un séjour de six mois à S'Arracó notre ami M. Jean Ensenat et sa famille sont de retour parmi nous et nous sommes heureux de les revoir à la tête de leur restaurant laissé en gérance pendant leur absence. Nous leur disons bon courage en leur souhaitant cordialement la bienvenue.

— Nous apprenons qu le jeune Gabriel, fils leur fils, vient d'être appelé sous les drapeaux pour faire son service militaire et affecté au 21<sup>e</sup> Régiment de Chasseurs à Pied à Granville (Manche). Nous lui souhaitons une bonne santé et au plus vite une permission.

■ Après un bon mois et demi de repos passé à Binisalem, nos amis M. Michel Rossello fils et sa famille ainsi que M. Jacques Rossello père et sa famille sont de retour parmi nous. Ils ont repris la direction de leur grand et renommé restaurant « Les Baléares », 13, rue Glaudevès, fermé durant leur absence. Outre leur délicieuse Paëlla, leurs volailles et gibiers cuits au feu de bois, le tout dégusté dans une véritable ambiance méditerranéenne, nos compatriotes seront particulièrement heureux d'y trouver chaque samedi et dimanche des « Enseimades » maison. Nous souhaitons à cette spécialité qui rappelle si bien notre pays natal, tout le succès qu'elle mérite et bravo à nos amis pour cette heureuse innovation.

J. FORTEZA.

■ Nous assurons de notre profonde sympathie et adressons nos sincères condoléances à notre ami et dévoué correspondant M. Juan Forteza et son épouse qui viennent de perdre subitement leur beau-frère et sont très affectés par cette disparition familiale.

J. C.

## MITRY-LE-NEUF - PARIS

■ Nous apprenons le départ définitif de nos bons amis M. et Mme Augustin Coll qui ont décidé de se retirer à Palma. Nous leur souhaitons une longue et heureuse retraite en les assurant de notre fidèle souvenir.

## MULHOUSE

■ Après un séjour de deux mois à Solier nous saluons le retour parmi nous de M. et Mme Damian Esteva.

## NANCY - VANDŒUVRE

■ Nous apprenons le départ à destination de Majorque de M. et Mme Jacques Mayol. Nous leur souhaitons un agréable séjour et un bon repos.

## NANTES

■ Notre dévoué correspondant de Nantes A. Vich, vient de recevoir une lettre de M. Gérard Clénet d'Angers, membre d'honneur des Cadets, qui je pense intéressera de nombreux membres, et dont ci-dessous j'en donne quelques extraits :

« Mon Cher Vich,

Je tiens à vous dire tout le plaisir que ma famille et moi-même avons éprouvé lors de notre Séjour à S'Arracó et San Telmo. Nous comptons bien y retourner l'année prochaine, vous y rencontrer ainsi que tous vos amis et organiser si la Municipalité et les habitants de S'Ararco et environs le désirent un vrai « Gymkana automobile ».

Bien cordialement,

G. CLÉNET. »

■ Après d'agréables vacances passées en Normandie et en Suisse, M. Pierre Bosch qui était accompagné de son épouse, de ses fils et de sa mère est de retour dans notre ville et vient d'acheter un fonds de commerce d'alimentation. Nous lui souhaitons une pleine réussite.

■ Après de nombreuses années établi à Nantes où il tenait le restaurant « Méditerranée » M. Antonio Alemany a vendu son commerce et en compagnie de son épouse, de son fils Matéo et leurs enfants sont partis définitivement pour S'Arracó. Nous leur souhaitons un bon voyage et une bonne santé pour tous.

■ C'est notre ami M. José Bover et son épouse qui ont acheté le restaurant « Méditerranée » et depuis le 1<sup>er</sup> octobre en ont pris possession. Nous leur souhaitons une belle réussite commerciale.

■ Nous avons eu le plaisir de rencontrer M. et Mme Matias Barceló et Gaspard Pujol (Torrettes) qui ont passé quelques jours parmi nous. Nous leur souhaitons un bon retour à S'Arracó.

■ Nous apprenons le départ à destination de Majorque où ils vont prendre quelques semaines de repos bien mérité de nos amis M. et Mme Bartolomé Esteve. Nous leur souhaitons un agréable séjour.

■ Nous apprenons le départ pour Campos de notre ami M. Gaspard Palmer et de sa sympathique épouse afin de prendre un repos bien mérité et qu'imposait sa santé ? Nous leur souhaitons un agréable séjour et un complet rétablissement.

■ Après avoir exploité de très nombreuses années le restaurant de la Bourse, notre sympathique amie Mme Veuve Alemany (Peret) vient de se retirer et a remis son commerce à son fils Juan. Nous souhaitons que Mme Veuve Alemany puisse profiter de longues années d'un repos bien mérité et à ses fils et belle-fille une pleine satisfaction dans leur commerce.



■ Nous apprenons le départ pour Majorque de nos amis M. et Mme Martorell et de leur fille où ils passeront quelques jours de vacances bien méritées.

■ Après un séjour auprès de sa famille à Soller, notre sympathique ami Bernardo Reynes est de retour parmi nous.

■ Comme tous les ans, nombreux sont nos compatriotes qui vont à la recherche des « esclatesangs ». A ce sujet il paraît que nos amis Antonio, Pedro, Manuel, Alfonso dirigés par Miguel Bajo en firent une belle cueillette qui leur permit à chacun de faire une fameuse « Paella ».

■ Nous avons eu le grand plaisir de saluer Mme Leutsh qui revient du Gabon pour passer quelque temps près de sa famille demeurant dans notre ville. Nous lui souhaitons un agréable séjour.

ANTONIO VICH.

#### PERPIGNAN

■ Nous apprenons le retour de Soller de M. Jaime Miquel Morell et lui souhaitons la bienvenue.

#### REIMS

■ Han salido para Palma, para pasar una temporada Don Guillermo Ginard acompañado de su esposa y su hijita.

■ También para Palma salieron Don Gregorio Juan acompañado de su esposa Doña Danielle Suau. A todos les deseamos buen viaje.

■ En el hogar de Don Miguel Pomar y Señora se ha visto alegrado con la venida de una hermosa niña que han llamado Catherine. Felicitamos a los dichosos papas y abuelos.

■ Día 11 de octubre, en la iglesia de San Juan Bautista de Reims, fué celebrado el bautismo del niño Gaspar Ignacio Vich, hijo de Don Jaime y Doña Antonia. Después del bautismo los numerosos invitados, todos cadets asistieron a una excelente comida en el Empire Restaurant, en donde no faltó el Champagne.

■ Hemos tenido el gusto de saludar a nuestros amigos Don Guillermo Ferrá y su esposa Doña Conchita Malberti que viniendo de Mallorca, han visitado muchas villas francesas y belgas. Les deseamos buen viaje.

#### RENNES

■ Avec un retard dû aux vacances, nous apprenons qu'une charmante petite Martine est venue agrandir le foyer de nos amis Mme et M. Jaime Sastre, fils de Martin Sastre (Ca'n Soler), de Santa Eugenia. Felicitations

aux heureux parents et bienvenue à la nouvelle « Cadette ».

■ A Rennes, viennent de se célébrer les fiançailles de la gracieuse Janine Vives, fille de Mme Veuve Vives, négociante en primeurs, 7, rue d'Orléans, avec M. Yves Cadieu, professeur. Le mariage aura lieu quand paraîtront ces lignes. Tous nos souhaits de bonheur.

MATÉO.

#### ROUEN

■ Après avoir passé de belles vacances à Majorque, sont de retour parmi nous M. Barthélémy Socias, Vice-Président de la Section locale, et sa femme. Ils étaient accompagnés de M. et Mme Mayo, commerçants à Bernay, qui reviennent enchantés de leur séjour.

■ Nous souhaitons la bienvenue à nos bons amis M. et Mme Rafael Pons qui, après un agréable séjour aux Baléares, sont de retour parmi nous.

■ Mes chers amis, comme vous le savez étant éloigné de Rouen, il ne me sera pas possible de procéder moi-même à l'encaissement des cotisations. En conséquence j'ai demandé à notre secrétariat de vous adresser des mandats-recouvrement qui vous seront

présentés par la poste. En vous demandant de bien vouloir leur réserver le meilleur accueil, d'avance je vous dis merci et à bientôt.

GABRIEL SIMO.

#### SAINT-NAZAIRE

■ Después de haber terminado la temporada de camarero en Mallorca, ha vuelto a Saint-Nazaire el joven Antonio Bauza.

■ Después de pasar algunos días entre nosotros y arreglar asuntos, ha salido para S'Arracó D. Gaspar Pujol Torretes.

■ Por el mismo punto salió la Señora Pujol, acompañada de su madre, su hija y su cuñada Catalina Pujol Ferrá. G. ALBERTI.

#### TOULON

■ Nous apprenons le départ à destination de Soller de M. et Mme François Trias. Nous leur souhaitons un bon repos et un agréable séjour.

■ Après avoir passé un mois de vacances bien méritées nos amis M. et Mme Lahuerta, propriétaires du restaurant « La Maison Dorée » ont repris leurs occupations. Nous leur souhaitons bon courage.

J. P.

# RONDAIES MALLORQUINES

## ETS AMOS

de So'n Sales, So'n Saleta i So'n Sali

**A**IXO eren tres amos que un dia se toparen p'es camp i s'escometeren i varen moure conversa :

— Jo, deia es de So'n Sales, de lo que em queix és de que no tenc amics : tenc doblers, estic bo, a sa casa hi ha de tot; però negü me diu com va hermano, i faç tant de papaer com en Palou a Sa Pobla.

— Fosca! fosca! s'esclamava es de Son Saleta; si tots poguessen plorar amb sos vostros uis... A mi, que res me basta : cui bones anyades, umpl ses sitges i sa bossa; i com me'n tem, tot és fuit. En rudes, sis doblers no em fan un sou.

— Vella llissa! responia es de So'n Sali; jo encara les pas me tristes que voltros. A mi, que sa dona no passa dia que no m'atup; i creis-me que en rep aqesta esquena meva, de llenya, més que un ase de sini.

Estant amb aquesta conversa, passé un jalet que anava acalat, i mogueren aquestes :

— Alabat sia Déu.

— Per a sempre...

— Que anau de secrets?

— Secrets? Tots los roreu sentir. Mirau, diuen aquells, mos porion fer un favor.

— Jo? Ell ja no serveix més que per nosa.

— No, elle mos heu de dar un consei.

— Sobre?

— Escoltau, i ho veureu.

Il fil per rande li digueren lo que los pasava a cadescun. Es vei pensà una estoneta, i s'explicà d'aquesta manera :

— No vos queixau de que no teniu amics? Idó feis vinya. No deis vos que res vos basta?... Idó aixecau-vos de

matí. I a vos sa madona vos atupa? Idó anau an es Pont d'Inca.

L'Amo de So'n Sales féu fer lo endemà demati an es missatges un parei de gavetes dins sa cloa, hi sembra unes quantes tires de ceps, i des cap d'un parei d'anys ja tengueren reims. L'home féu una boteta de vi, i... hala envant.

Pasava per ses cases un roter o un qualsevol; l'Amo sortia damunt es portal, i deia :

— Ola! com va, estimat? Entra aquí dedins, tastaràs es vi de sa vinya jove, que vaig fer p'ets amics.

N'hi mesurava un cortó, aquell el s'entimava, i, mentres s'exugava es morros amb sa mà, deia :

— Vaja, quin vi tan bo! Benhaja vos que sou homo de bulla... Llàstima com hi ha negü que vos faça mal!

Aquell roter, o fos qui fos, avisava s'altra gent, i jo ho crec que cada dia, en passar, s'exclamaven :

— Com va l'Amo? com campau?

— En popa, responia l'home tot gojós : veniu, tastareu es vi de sa vinya jove. Açó un ho té per alegrar ets amics.

I qué m'en direu? Ell l'Amo de So'n Sales al punt en tengué, d'amics i parroquians, més que no en volia.

I tothom l'escometia; i tota la gent « l'Amo aixó », « l'Amo alló », « i tot era l'Amo ».

I l'home estava tot embaiat veint es cas que feien d'ell, i beneia s'hora que s'escoltà aquell veí; perque volia amics, i aleshores no n'hi faltaven.

\*\*\*

L'Amo de So'n Saleta es mataix vespre ja se n'anà a colgar de jorn; i, abans d'apuntar auba, bota des lilit, i,

per venure la feta, sexposa dins es cossi, que estàva devora es fogons de sa cuina.

Era en temps de sembrar; i es missatges, un ara s'altre suara, s'aixecaren i feron foc, dient aquesta lletania :

— Qué hi ha per berenar?

— Sopes d'escudella de faves.

— No me faran mal a mi.

— Ni a mi tampoc.

— Jo estim més un tros de sobrasada.

— I jo un botifarró.

— I jo una taiada de llom torrada.

— I jo xuia frita.

— I a jo me convendrà fer-me un parei d'ous estrellats.

I l'Amo que de dins es cossi no s'aturava de dir, baixet, baixet :

— Ah fosca! fosca d'auga! Ja hem trobat es lladre.

Sa Madona, quan va esser es sol alt, s'aixecà : agafà es pareier major com anava a fer sac per dur-se'n sa llavor que havia mester per sembrar, i li diu :

— Qué heu de mester de blat, Melcion?

— Una cortera, poc més pos manco.

— Idó pose-hi nous barcelles, i En Birombo passarà par sa llaurada, i n'hi dónes tres.

— No tenguem por; ja ho faré.

— Bon fosca! bon fosca! tornà dir l'Amo quan senti alló; Altre bony m'ha eixit... aquesta si que més blava! Sa Madona i tot?... Si ne és per aquell bo de jaier, ma taiaven ses poques plomes que em queden... No hi havia sperite-tuó.

Lo endema demati encara feia fosca negra i l'Amo ja estigué aixecat, se'n va dins es sostre, i amb veu rabenta crida :

— Allots, alto! fora són!

I es missatges, tots admirats i confusos, i estranyant aquesta demati-nada de l'Amo, deien :

I qué li deu haver agafat, an aquest homo? Quin senyal?

Mentres tant l'Amo se'n va dins sa cuina, comença a fer foc, encalenteix s'escudella, amb so pareir i es bovers van a fer sac, amb sa rasadora fa una creu en es caramull, per coneixer es vespre si n'hi havien llevat gens; van a berenar de quatre faves, es pareiers junyen, i... an es camp falta gent! quan començava a puntar auba.

Ets altres anys, ni blat, ni xeixa, ni faves, ni ordi li bastaven per res, i aixó que en cuia molt : i aquell mataix any ja va porer vendre un parel de carretades de cada cosa, feia hora per lleo; de cada dia anave més polent, fins que arribà a esser un d'ets amos més forrats que es conexien.

Escoltà es veiet : era pereros i s'aixecava gran dia, i tornà diligent i s'avesà a matinetjar.

I deixau-vos d'histories de sa feina surt es profit.

I l'Amo de So'n Sali?

L'Amo de So'n Sali, es primer dia que li caigué bé, ja li va haver estret cap an Es Pont d'Inca. Hi arriba, s'asseu, encén sa pipa, i allà espera qui espera per veure qué seria alló.

Se feu migdia, se feu horabaixa, i je se'n volia anar perque ja havia perdudes ses esperances de porer aclairir res, qu'an se'n ve tot xarpat un traginer que menava una mula. Quan fonc damunt es pont, s'animal veu s'embaum de l'Amo, ja feia fosca, ella tengué por, i per cap vent del món volia passar envant.

— Erri, Murta! errí dic! deia es traginer, i... ni si ho hagués dit a un banc!

— Bon re-cap de llissa!... Mula i dona, garrot la fa bona! s'esclamà es traginer, enfadat de tot; i destirant-se d'un venable, li ensivella quatre o cinc xisclets a sa mula, que amb so

(Pasa en página 5)



## Rondaie Mallorquines

(Viene de la página 4)

primer llongo se tira set passes lluny, i trot-trot, no s'aturà fins a ses cases.

—Ja me basta aquesta! i així va açò? digué l'Amo de S'on Sali; i prengué ets atapins cap a ca-seva, i p'es camí arrabassa un rebroll d'uiastre, i mentres l'esmotxava, deslarsa deia:

—Jo porà esser que faces feina avui!

I tengué ràio; perque quant arribà a So'n Sali trobà sa Madona encesa com una espira de foc, i amb una verga de bou en ses mans, que no s'aturava de dir:

—Ah polissó, a on eres an aquestes hores?... Açò me'n diran? deixar la casa assutsuaixi!... Ell pareix que tu amb mi hi vols bovetjar! però te sortiran errats es comptes!... ah bon recap de re-xetra!

I com una lleona ja s'hi va esser afuada, i tocs i esclafits! fins que el pobre, que no gosava investir, cansat de tant rebre, amb so companatge que duia li entaferra cebeiol, i trac, un braç romput.

—Ai mu mareta meva! tu pegues sense ànima! deia ella, i plora qui plora, i crits i espants.

—Què tant de fer sa grémola? digué l'Amo, com si res fos estat; tenc un braç romput?... Demà anirem a Porreres, i amb quatre passes i un parei de pessetes en sortirem.

Ho feren així: anaren a Porreres, verén es metge, i, quant es bras estigué embenat, l'Amo demanà *qué hi importava*.

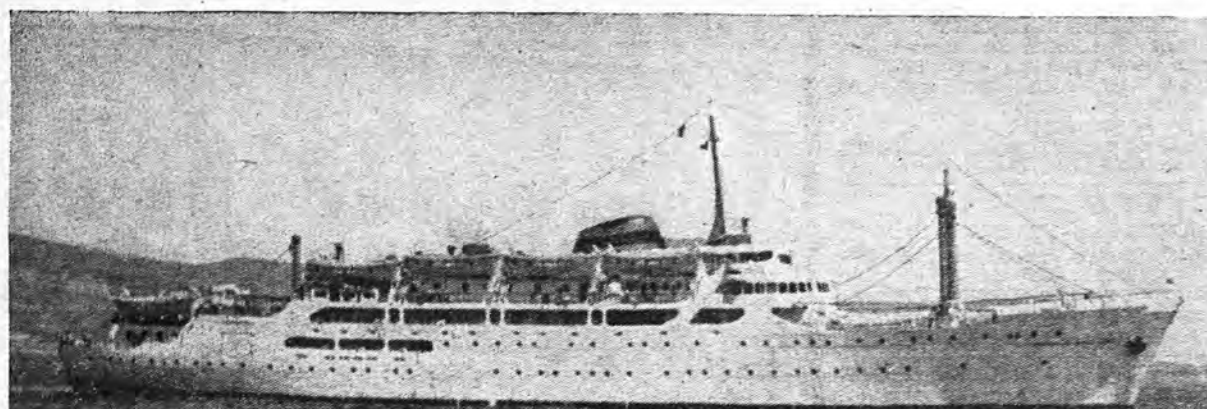
—Una peseta, respongué es metge.

—Idó ventaci dues! Una serà per quan n'hi rompré un altre.

—Ah bota ferrera no vui jo que pagues davant! digué sa Madona tota rabenta.

I devés So'n Sali no hi tornà haver pus baraies, i marit i muller visqueren en pau i alegria, gràcies an es consel d'aquell veiet.

I aixó és sa rondaia d'ets amos de So'n Sales, So'n Saleta i So'n Sali, i, qui no ho creu, que ho vaja a cerar.



## COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A. SERVICIO CON BALEARES

Alcalá, 53 - MADRID Vía Layetana, 2 - BARCELONA Muelle Viejo, s/n - PALMA

### ITINERARIOS INVIERNO

#### PALMA - BARCELONA - PALMA

« C. de Burgos » y « C. de Barcelona »

Servicios diarios, excepto domingos, con salidas de ambos puertos a las 22 horas.

#### PALMA - VALENCIA - PALMA

« Ciudad de Ibiza »

Salidas de Palma los lunes y viernes a las 20 horas.  
Salidas de Valencia los martes y sábados a las 20 h.

#### PALMA - ALICANTE - PALMA

« Ciudad de Ibiza »

Salidas de Palma los miércoles a las 18 horas.  
Salidas de Alicante los jueves a las 18 horas.

#### PALMA - IBIZA - PALMA

« C. de Algeciras » y « C. de Alicante »

Salidas los martes, jueves y sábados a las 13 horas.  
Salidas de Ibiza los lun., miérc. y vier. a las 13 h.

#### PALMA - MAHON - PALMA

« C. de Alicante »

Salidas de Palma los martes a las 21 horas.  
Salidas de Mahón los miércoles a las 21 horas.

#### PALMA - CIUDELA - PALMA

« C. de Algeciras »

Salidas de Palma los viernes a las 22 horas.  
Salidas de Ciudadela los lunes a las 12 horas.

#### CIUDELA - ALCUDIA - CIUDELA

« C. de Algeciras »

Salidas de Ciudadela los sábados a las 14 horas.  
Salidas de Ciudadela los lunes a las 12 horas.

#### PALMA - CABRERA - PALMA

« C. de Algeciras »

Salidas de Palma los viernes a las 8 horas.  
Salidas de Cabrera los viernes a las 14 horas.

#### IBIZA - ALICANTE - IBIZA

« Mallorca »

Salidas de Ibiza los lunes a las 21 horas.  
Salidas de Alicante los martes a las 21 horas.

#### IBIZA - VALENCIA - IBIZA

« Mallorca »

Salidas de Ibiza los miércoles a las 21 horas.  
Salidas de Valencia los jueves a las 21 horas.

#### IBIZA - BARCELONA - IBIZA

« Mallorca »

Salidas de Ibiza los viernes a las 19 horas.  
Salidas de Barcelona los sábados a las 19 horas.

#### MAHON - BARCELONA - MAHON

« C. de Valencia »

Salidas de Mahón los mar., juev. y sáb. a las 19 h.  
Salidas de Barcelona los lun., mi. y vier. a las 19 h.

## Perlas Manacor S. A.

COLLARES + BROCHES + BRAZALETES + PENDIENTES  
CRUCES + ROSARIOS Y TODA CLASE DE FANTASIAS EN PERLAS  
JOYERIA + PIEDRAS + METAL + FILIGRANA

Plaza Pio XII, 9

Teléfono : 16548

PALMA DE MALLORCA

Plaza RECTOR RUBI, 8 — Tel. 142 (3 líneas)

MANACOR (Mallorca)

TELEGRAMAS : PERMASA

## PARIS

**L'ESPAGNE A PARIS**  
**RESTAURANT BARCELONA** (fondé en 1928)  
 9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX  
 PRÈS DU FOLIES-BERGÈRE  
 TÉLÉPH. : TAITBOUT 47-66  
*Pendant le Dîner*  
*Chants et danses régionales d'Espagne*  
 Félix FERRER, Propriétaire

**L. VICENTE DE ORO**  
 JOAILLIER - FABRICANT  
 Atelier : 3, rue des Pyramides, Paris-1er  
 Téléphone : OPERA 32-94  
 Magasin : 27, r. Jean-Mermoz, Paris-8  
 (Angle Faubourg Saint-Honoré)  
 Téléphone : BALZAC 26-69

**BABY-TUILERIES - (MULET & C<sup>ie</sup>)**  
 Vêtements d'enfants  
 326, rue Saint-Honoré - Paris (1er)  
 Tél. : OPE. 35.38

**Madame BETOULIERES**  
 Traducteur-Juré  
 7, rue Clauzel PARIS (9e)  
 Tél. : TRU. 84-22

**ENTREPRISE GLE DE BATIMENT**  
**François BETELLI**  
 Ciment - Plâtrerie - Ravalement  
 21, rue Croix-Nivert, Paris XV  
 Tél. SUF. 96.28

**COIFFURES POUR DAMES**  
**Antonio BELTRAN**  
 30, rue Bezout - PARIS-XIV  
 Tél. GOB. 71-59

## BORDEAUX

**HOTEL - BAR - RESTAURANT**  
**« ANTOINE »**  
**A. GAMUNDI, Propriétaire**  
 Vice-Président  
 2, place Francis-de-Pressensé, 2  
 Tél. 92.42.48

## BOURG-EN-BRESSE

**AU FAISAN DORE**  
**ARBONA - NOVIER**  
 Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
 des Dombes - Volailles de Bresse  
 41, rue du Maréchal-Foch - Tél. : 8.09

## CHALONS-sur-MARNE

**MON RESTAURANT**  
 MAISON FONT  
 Cuisine soignée - Noces - Banquets  
 Salle pour 120 couverts - Chambres  
 3, Quai Barbat, Téléphone : 9.35

## ETAPLES

IMPORTATION - EXPORTATION - COMMISSION  
 FRUITS ET PRIMEURS EN GROS  
**Antoine FERRA**  
 R. du Gén. Obert - ETAPLES (P.-de-C.)

## LYON

**RESTAURANT « LA GROTTTE »**  
 Gabriel Marti, Traiteur  
 (Vice-Président des Cadets)  
 Sa Bouillabaisse, sa Paëlla Valenciana  
 19, rue Mercière - Tél. Franklin 86-28

## MARSEILLE

SERVICE A LA CARTE ET A PRIX FIXE  
**RESTAURANT AUMAGE**  
 ARBONA, propriétaire  
 3 et 5, rue du Relais - MARSEILLE  
 (près du Cours Belsunce)  
 Téléphone : COL. 36-24

## PERPIGNAN

**HOTEL-RESTAURANT MIQUEL**  
 sa Bouillabaisse, son Riz à l'Espagnole  
 Service à la carte et à toute heure  
 10, Avenue de Bompas - Tél. 37-29

STAPLON

LE PANTALON DE  
L'HOMME MODERNE

SOLIDE

ÉLÉGANT

LAVABLE

infroissable



et bon marché

En vente dans toutes les bonnes Maisons

AMENGUAL S. A.

13, rue Gervais Bussière VILLEURBANNE (Rhône)

## REIMS

**BRASSERIE DE LORRAINE**  
**Raphaël FERRER et Cie**  
 (Vice-Président des Cadets)  
 Service à la carte et à toute heure  
 7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

## F. VICH

Tél. Matin : 47-20-93 - Soir : 47-59-60  
 Commis. fruits - primeurs - légumes  
 25, rue de Sébastopol - REIMS

## TOULOUSE

**WILSON CINEMA**  
 Propriétaire Maurice MALAVAL  
 (Membre des Cadets)  
 18, Place Wilson, 18 - TOULOUSE  
 LES AMIS DE LA LANGUE D'OC  
 Réunion tous les vendredis à 21 heures  
 Café Aux Armes de la Ville (sous-sol)  
 Place de l'Hôtel-de-Ville, PARIS (IV)

## Agence de Voyages ALCOVER

AUTOCARS « LES CARS BLEUS »



177, rue Maréchal-Joffre - Tél. 42-32-39  
 160, rue de Paris - Téléphone 42-33-34  
 LE HAVRE

LOCATIONS D'AUTOCARS 10 A 61 PLACES  
 SEJOURS ET VOYAGES ORGANISES  
 BILLETS TRAIN

LOCATION PLACES, COUCHETTES ET WAGONS-LITS

PASSAGES BATEAU-AVION (TOUTES COMPAGNIES)



# -- CRONICA DE BALEARES --

## PALMA



San  
Nicolás,  
34  
PALMA

**BANCA MARCH S. A.** Ttes op. bancaires.  
Change de Monnaies  
Se recommander des Cadets...

### NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière  
PASEO MARÍTIMO  
Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

### HOTEL PERU

Centre de Palma Tél. 1934  
SERVICE DE PREMIER ORDRE  
Plaza Palouy Coll, 18

### VICH IMMOBILIERE

Villas - Appartements - Terrains  
Pl. Gomila - Tél. 16049

**JEUNES MARIÉS! PASSEZ VOTRE  
LUNE DE MIEL AUX BALEARES.**

### HOTEL PENINSULAR

PENSION COMPLÈTE : 100 PESETAS  
Plaza del Rosellón, 21  
PALMA DE MAJORQUE  
Tél. 15517

## S'ARRACO

CONFIANZA - CASA PRIMA - SEGURIDAD

**Antonio ALEMANY SERRA**  
Sucesor

Construcciones generales  
Chalets modernos

Presupuesto para correspondencia  
S'ARRACO

## PALMA

■ A pesar de nuestro nuevo aeropuerto de Son San Juan, que ha permitido un incremento grande en los servicios y también de haber podido disponer del aumento de 25 mil plazas en los servicios de la Transmediterránea, la cantidad de turistas que nos han visitado este año ha sido tan numerosa, que ni medios de transporte, ni hoteles han resultado suficientes debido a lo cual han dicho muchas las personas que deseaban venir a pasar sus vacaciones a Mallorca y que han tenido que disistir de su idea de conocer nuestra isla, por falta de medios de transporte.

■ En Consejo de Ministros, ha sido nombrado Capitán General de nuestro Archipiélago el Excmo. Sr. Teniente General Don Mariano Alonso.

■ El Fomento de Turismo de Mallorca gastó un millón y medio de pesetas en propagando en 1960.

■ Aunque parezca una cosa imposible, Palma va a quedarse sin Banda Municipal. Tal decisión es un mal

ejemplo para numerosos pueblos de la isla que imitan en lo que pueden a su capital.

■ Un solo establecimiento bancario de nuestra ciudad, habrá descambiado durante el año en curso, mil millones de pesetas en divisas.

■ La tradicional feria de Ramos se celebrará este año con mayor brillantez y amplitud que en años anteriores, en el Paseo Mallorca y las fiestas tendrán lugar del 20 de mayo al 5 de junio.

■ La Comisión Municipal Permanente acordó instalar semáforos en los cruces Olmos-Rambla, Fátima-Argentina Ramón y Cajal.

■ En 1961, han sido inaugurados en nuestra isla más de 80 establecimientos de hostelería que con los que existían ya, cuenta actualmente Mallorca con unos 800 establecimientos, con más de 25.000 camas.

■ Unos malvados tuvieron la villanía de prender fuego a la correspondencia depositada en el buzón de correos público situado en la Plaza de San Miguel.

■ Durante unos días permaneció anclado en nuestro puerto el yate «Cristina», en el que viajaban su propietario el multimillonario griego Aristoteles Onasis y la Diva Maria Callas.

■ La inauguración oficial del Curso académico 1961-62 tuvo lugar el lunes 9 de octubre en el Instituto Nacional de E. M. «Ramón Llull», presidida por las autoridades.

■ Al patinar su moto en una curva en Cala Mayor, salió despedido su piloto Don Rafael Anido Grecia, de 47 años de edad, que fué a dar contra un muro, causándose una gran herida en la frente, a consecuencias de la cual falleció horas después en el Hospital Militar. En paz descanse y reciba su apenada familia nuestro muy sentido pésame.

■ En el Paseo Marítimo chocó un microbús contra una grúa, resultando heridos los ocupantes del mismo.

■ Han pasado este año sus vacaciones en nuestra «Roqueta» medio millón de visitantes, con más de cuatro millones de estancias y el ingreso que habrá obtenido Mallorca gracias a la industria turística sobrepasa los dos millones de pesetas.

■ En las inmediaciones del Instituto, chocaron violentamente dos motos pilotadas por Don Francisco Franco Quirós de 24 años de edad y Don Lorenzo Navarro González de 40 años. A consecuencia de las gravísimas heridas recibidas, falleció el Sr. Navarro, mientras que el Sr. Franco ingresó en un establecimiento sanitario de nuestra ciudad.

■ El niño de dos años de edad llamado Aurelio Busto Terrones, domiciliado en la calle Maestro Fullana, 4 de El Vivero, mientras estaba jugando con otros niños, tuvo la desgracia de caer en un estanque y pereció ahogado. Nuestro sentido pésame a sus padres y familiares.

■ No habían transcurrido 48 horas, que se registró otro accidente similar. La víctima, esta vez, fué el niño de 17 meses, Gregorio Balaguer Bestard, domiciliado en el número 47 de la calle Marqués de la Vega de Bohecillo,

Reciban sus desconsolados padres Don Jaime y Doña María, abuelos y demás familiares el testimonio de nuestra sincera condolencia.

■ En crucero de turismo nos visitaron números y lujosos paquebotes, entre los cuales el Cabo San Roque, el Oslojord, el Andes, el Independence, el Atlantic, etc..., todos con numerosos turistas de gran postín que visitaron nuestra isla y dejando millones de pesetas en las cajas de nuestros comerciantes.

■ Ha abierto sus puertas al público el Bar-Restaurante de la Estación Marítima del Muelle de Polaires (Porto Pi).

■ Mientras paseaba por el Paseo Marítimo M. Jacques Renaud, súbdito francés de 65 años de edad, fué gravemente herido por tres jóvenes malhechores que le robaron la cartera. La B.I.C. está realizando investigaciones para detener a los autores de tan reprochable acto.

■ Tanto en sus calles como en sus templos, Palma celebró fervorosamente la Jornada del Domund. No hubo vía en la ciudad que no fuera visitada por nuestra juventud, que con las huchas en la mano pedían con tanta simpatía «¿Algo para las Misiones?» siendo generosamente escuchados y correspondidos por la ciudad entera.

■ Con el relieve acostumbrado, tuvo lugar en los tres amplios salones del Circulo de Bellas Artes, la inauguración del Vigésimo Salón de Otoño, que constituye la máxima manifestación artística de nuestra ciudad. Al acto asistieron las Primeras Autoridades de la Provincia. El Jurado concedió la Medalla de Honor y Premio de 25.000 peetas a D. Miguel Llabrés Grimalt.

■ Han pasado una temporada en nuestra ciudad en viaje de bodas, (hospedados en el Alcina-Hotel), el prestigioso médico cirujano italiano Profesor Fernando Becelli y su distinguida esposa Doña Teresa Penzano, hija del Director General de Seguridad de Italia. Acompañados por nuestro distinguido amigo Cadet Don Lorenzo Alcina, visitaron los más bellos lugares de la isla.

■ El domingo 29 de octubre, efectuó su viaje de despedida para este año el trasbordador «Victoria». El citado buque fué inscrito para el refuerzo de nuestras comunicaciones marítimas durante los meses de julio-agosto-septiembre. Durante estos tres meses, el «Victoria» desembarcó y embarcó exactamente 4.615 coches y 41.955 pasajeros en nuestro Puerto.

En vista de la gran cantidad de turistas que nos han visitado este año, ha venido prestando servicio hasta finales de octubre, pero de momento desconocemos el número de coches y pasajeros que ha transportado este último mes.

■ En presencia del Excmo. Gobernador Civil y otras destacadas personalidades, el Excmo. Gobernador Militar Sr. Llompart, hizo entrega al Alcalde de nuestra ciudad Don Juan Massanet, de las llaves del ex-cuartel de Caballería, que ha de ser derribado, lo mismo que todas las edificaciones construidas a precario en el Huerto del Rey, que han de convertirse en los jardines que han de embellecer la en-

trada de Palma, a los cuales se les dará el nombre de Glorieta Cuesta Monereo.

Después de la entrega, se retiraron los soldados que formaban la guardia del edificio, quedando la custodia del mismo a cargo de la Policía Municipal.

■ Como es tradición, nuestros jóvenes celebraron la víspera de las Virgenes, con buñuelos, champan y serenatas. No hubo calle en que los galantes no hicieran serenatas a sus prometidas, reinando gran animación en nuestra ciudad hasta avanzada hora de la madrugada.

■ Palma conmemoró piadosamente el Día de los Difuntos... Durante el día, el desfile de fieles por el cementerio fué incesante. En el Camposanto la mayoría de las sepulturas aparecían con ofrendas de luces y flores y ante ellas oraban los familiares de los difuntos.

Gracias a las disposiciones adoptadas por la Policía Municipal, el tránsito rodado pudo desenvolverse en perfecto orden.

■ En las inmediaciones de la Escuela Gudraada de Levante, un camión que estaba efectuando maniobras de marcha atrás, alcanzó al niño de dos años Santiago Luján García, falleciendo poco después, y a una anciana de 80 años que le acompañaba, Doña Catalina Reus Bosch, que resultó con erosiones y contusiones en diversas partes del cuerpo, de pronóstico reservado. Acompañamos a los atribulados padres de la infortunada criatura en el dolor que les aqueja.

■ Explotó violentamente el termosifón de la cocina de la pensión y «self service», propiedad de D. Jaime Jaume, sito en la calle de Fray Luis Jaume, 186. La explosión fué tremenda, originando la destrucción de cuanto había en la cocina y del mostrador que comunica en el comedor.

Resultaron varios heridos, entre los cuales Doña Remedios Panblanco Martínez, de 32 años de edad que fué gravemente hospitalizada en una clínica.

Doña Margarita Femenias, hermana política del dueño del establecimiento y un pincho de cocina, presentaban heridas y quemaduras menos graves, de las que fueron curados en la clínica de la Cruz Roja.

JOTABEESE.

## ALARO

■ El día 1º de octubre, se iniciaron las clases en todas las Escuelas de la localidad, con el alegre ajetre que la juventud comunicó a nuestras calles y Colegios. El mismo día y como símbolo de la terminación de las vacaciones empezaron las lluvias a caer en nuestra comarca. Y en las fábricas y talleres, cines y cafés el horario de invierno empezó a regir.

■ En la mansión de Can Corona, falleció a los 84 años de edad Doña María Borrás Sampol, a cuyos seis hijos expresamos nuestra condolencia, en especial a D. Gabriel, residente en Lavour (Toulouse).

■ Llegaron los primeros tordos y los cazadores preparan ya los «coils» y esperadas, dispuestos para una buena temporada, ya que la abundancia de aceituna, hace presagiar un buen engorde de los sabrosos animalitos.



■ Consecuencias de las pasadas lluvias, que con tanta satisfacción fueron recibidas por los payeses, surgieron las primeras blavas y picornells, preludio de aquellos manjares que con tanto arte, gracia y sabor preparan las hábiles cocineras mallorquinas.

■ Por el indudable interés que tiene la noticia transcribimos los principales datos sobre el turismo en Mallorca durante el pasado verano: «En unos 500.000 se calculan los turistas que han visitado Mallorca este año y en 2 mil millones de pesetas en divisas ingresadas en el Banco de España. Durante el verano se han inaugurado 80 establecimientos de hostelería, con los que se han alcanzado la cifra de 800 con más de 25.000 camas. Después de Italia, España ocupa la nación más favorecida por el turismo.

■ En los jardines de la Plaza Nueva, se han sembrado todos los contornos de los recuadros de los parterres de romero (romani) para recortar unos setos aislantes para las plantas.

■ Don Julian Amoros Far (Señoret) residente en Palma ha sufrido una grave perforación de estómago y operado de urgencia en Son Dureta se encuentra mejorado de su dolencia, si bien continúa en grave estado. Hacemos votos por su total y rápido restablecimiento.

■ Disfrutamos de un otoño caluroso y escaso en lluvias, que han retrasado considerablemente los trabajos de la sembradura y la eclosión anual de «bolets».

■ El 17 de octubre llega otra oleada de lluvias y refresca algo la temperatura el día 19 cae una granizada que afortunadamente no causó daños en la agricultura. La temperatura osciló entre los 12 y los 8 grados. Subiendo nuevamente a los 18 y 20 a fines de mes.

■ El día 18 sufre un accidente de moto, al entrar en colisión con un biscuter, Don Miguel Riera (Bossot), sufriendo la fractura de la clavícula.

■ El día 20 de octubre, tras penosa enfermedad fallece Don Rafael Pons Pons, esposo de Magdalena Perelló de Can Cladera.

■ El día 21 se celebró la festividad de La Verges, con la comida de los típicos buñols.

TONY ROIG.

### ALGAIDA

■ Se ha celebrado en Algaida la feria anual con una animación extraordinaria que ha sobrepasado la de años anteriores. Esta tradicional feria se ha hecho célebre precisamente por su brevedad ya que en las horas que tiene lugar concurre casi todo el pueblo ávido de aprovechar las horas de esparcimiento que la feria les brinda. En el presente año tanto la plaza en donde radica el foco de feriantes en todas sus modalidades, como en las calles adyacentes y toda clase de atracciones ha sido muy variadas.

■ Se va a proceder en breve a la subasta para el asfaltado de varias calles de Algaida, así como la de la plaza de Pina y algunas calles adyacentes de la misma.

■ Gracias al empeño del Ayuntamiento en restaurar el decorativo reloj de Randa con su famosa esfera luminosa, está en marcha después de mucho tiempo con el consiguiente contento de todo el vecindario.

■ Después de un largo recorrido por varias ciudades francesas e italianas ha regresado la joven de ésta, Señorita Damiana Bibiloni Martorell.

■ Con objeto de pasar una temporada con sus familiares llegaron de Annemasse (A.-Saboya), Don Juan Llompart Garau y su hermano Don José, acompañados de la esposa de este última Doña Odette de Llompart.

■ En el hogar del farmacéutico titular de ésta, Don Pedro Martorell, tuvo lugar una simpática fiesta para celebrar el fin de carrera de Farmacia de su hijo Don Gabriel Martorell. La Señora de la casa Doña Elisa Garau de Martorell hizo gentilmente los honores a los muchos amigos y conocidos que se reunieron para tal fin secundada por su encantadora hija la Señorita Juanita Martorell.

■ Han contraído matrimonial enlace en esta iglesia parroquial, D. Guillermo Oliver Montblanch con la Señorita Catalina Miralles Mayol.

■ Y Don Antonio Vanrell Vich, con la Señorita María Vanrell Amengual.

■ Han fallecido cristianamente en Algaida: D. Bartolomé Sastre Ballesster, de 75 años de edad; Doña Antonia Roca Vaquer, de 77 años; y D. Agustín Garcías Salas, de 71 años. Reciban sus respectivos familiares el más sentido pésame.

### ANDRAITX

■ Organizado por nuestro Vicario Rdo. Don Agustín Serra y con la colaboración de Cataquistas y jóvenes de ambos sexos, se celebró la «Jornada del Domund» a la que se unió el pueblo entero. De la Plaza de la Iglesia salieron dos carrozas artísticamente adornadas e iluminadas. La una representaba un padre Misionero, enseñando un grupo de muchachos de diferentes razas y la otra a un grupo de misioneros y monjas misioneras.

El niño Matías Enseñat Ferrá, representaba a su Santidad el Papa, y era llevado en hombros por varios jóvenes en una silla adornada, seguido por 12 niños vestidos de obispos y muchos otros vestidos de chinos, indios, moros y de todas razas. Nunca se había celebrado el «Día de las Misiones» con tanta animación en nuestro pueblo y no hubo un sólo andraitxol que no participara generosamente y de todo corazón al éxito de tan bella obra.

■ Dejó de existir a los 73 años de edad, tras breve dolencia, Don Matías Terrades Enseñat. Nos unimos al profundo dolor de su desconsolada esposa, hijos y familiares.

■ La Guardia Civil honró a su Patrona la Virgen del Pilar con una misa en nuestro templo parroquial, a la que asistieron nuestras Autoridades locales y numeroso público.

Finalizado el acto religioso, los asistentes fueron obsequiados en el Café Nacional con una copa de vino español.

Las fuerzas de esta gloriosa Institución en Andraitx recibieron numerosas muestras de simpatía y cariño a las que unimos nuestra muy sincera y afectuosa felicitación.

■ Junto al surtidor de gasolina en la Avenida del General Franco, se incendió un coche, en el preciso momento que el conductor se proveía de combustible, el cual resultó con quemaduras, los mismo que el empleado del surtidor.

■ Ante el altar mayor de nuestra parroquia de Santa María, se unieron en el indisoluble lazo matrimonial la encantadora Señorita Catalina Alemany Enseñat y D. Juan Porcel Amengual. La unión fué bendecida por nuestro Vicario Rdo. Don Agustín Serra.

Vaya nuestra sincera felicitación a los jóvenes esposos, que hacemos extensiva a sus respectivas familias.

■ Al recibir las aguas regeneradoras del santo bautismo, se le impuso el nombre de María-Antonia a la preciosa hijita de los consortes Don Juan Porcel y Doña María-Antonia Bonet. Reciban los dichosos papas nuestra sincera felicitación.

■ Con motivo de la fiesta onomástica de su Director, D. Miguel Jofre Pujol, y en prueba de agradecimiento por su eficaz labor, los colaboradores y simpatizantes de «AGARA» le ofrecieron un valioso y artístico pergamino. Reciba el Sr. Jofre nuestra sincera enhorabuena.

■ El hogar de los esposos Don Domingo Juan y Doña Sebastiana Porcel se ha visto alegrado con el nacimiento de una preciosa niña. Enhorabuena.

■ Ha llegado de los U. S. A. donde ha pasado una corta temporada, nuestro muy estimado amigo «Cadet» D. Pedro Antonio Mandilego Alemany. Sea bienvenido.

■ En nuestro templo parroquial, recibió el santo bautismo el niño Juan Pérez Pujol.

Vaya nuestra sincera felicitación a sus dichosos papás Simón y Doña Antonia, que hacemos extensiva a sus abuelitos.

■ Con el fin de pasar una temporada entre nosotros llegaron de Arcachon, nuestros distinguidos amigos Don Antonio Pons (Jofre) acompañada de su esposa Doña Martina Perelló y su hija Monique.

■ Víctima de rápida dolencia falleció a los 64 años de edad, Don Antelmo Pujol Alemany (Director de la Escuela Graduada de Niños de nuestro pueblo), habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica.

Su repentina muerte causó general consternación en nuestra villa y la conducción del cadáver a su última morada dió lugar a una verdadera manifestación de duelo.

En paz descansa el que fué nuestro amigo de siempre y reciba su apenada esposa Doña Antonia Tomás, hermanas Doña Catalina y Doña Margarita, hermanos políticos, sobrinos y demás familia el testimonio de nuestra muy sentida condolencia.

■ Por pura casualidad, se encontraron en la «Plaza de Sant Pere», Don Sebastian Enseñat y su simpática esposa Doña María Bisbal; Mme y M. Fernand Menut, Mme y M. Marc Durieux y Don Juan Bonnin-Lassalle, todos negociantes en frutas en Guéret (Creuse). ¡Jamás el mundo nos había parecido tan pequeño como ahora!

■ Nuestra Alcaldía publicó un bando, invitando a todos los propietarios de perros, cerdos y gallos, que con sus ladridos, gruñidos o cánticos impiden o estorban a la vecindad a que puedan dormir con el debido silencio, a que trasladados dichos animales a lugares alejados de viviendas.

■ Entregó su alma al Creador, a los 74 años de edad, la bondadosa Señora Doña María Covas Castell. Descansen en paz y reciban sus familiares nuestra muy sincera condolencia.

■ Llegaron las tan deseadas lluvias, quedando nuestros campos preparados para la siembra.

■ En cuestión de deportes, no podemos decir que la U. D. Andraitx lleve la linterna roja de la tercera división de fútbol, pero... poco le falta.

■ A pesar de lo avanzado de la temporada, siguen abiertos, y con gran animación nuestros hoteles y pen-

siones del Puerto, San Telmo y Camp de Mar.

■ La noche de las Virgenes, fueron muchos los grupos de jóvenes que en banda recorrieron las calles de nuestro pueblo al son de la música y el canto, dedicando sus serenatas a sus tiernas prometidas, hasta las primeras horas de la madrugada.

Esta romántica tradición que renace en nuestro pueblo, ha sido acogida con la mayor simpatía y satisfacción de todos.

■ La festividad de Todos los Santos y Día de los difuntos fué celebrada con mucho esplendor en Andraitx. El pueblo entero desfiló por el cementerio para rezar piadosamente ante las tumbas de sus antepasados, las cuales estaban materialmente cubiertas de luces y flores; depositadas amorosamente por familiares y amigos. La afluencia de fieles en nuestro templo parroquial fué muy numerosa.

Todos los niños gozaron llevando consigo el clásico rosario de dulces y bombones, que según una antigua tradición, son obsequiados en tal festividad todos los años.

■ El hogar de los esposos D. Miguel Pons y Doña Isabel Martorell se ha visto felizmente alegrado con el nacimiento de su pequeña Rosa. Enhorabuena.

■ En Sa Coma, falleció cristianamente Doña Francisca Bordoy Bosch, que contaba 86 años de edad. Descanse en paz la finada y reciban sus desconsolados hijos y demás familiares la expresión de nuestro muy sentido pésame.

■ En nuestro pasado número mencionamos el incendio que destruyó más de cien hectáreas de pinos al kilómetro 6 de la carretera de Estallenchs. Quince días antes otro incendio había destruido también gran parte de la riqueza forestal del Puerto. Nosotros creemos que es hora de buscar seriamente a los responsables de tales imprudencias y castigarlos severamente. El incendio es un crimen, y para esto existen las cárceles. Conviene terminar con los imprudentes antes de que ellos terminen con la riqueza forestal de nuestra isla.

ES ROPIT DE C'AN TARRAGÓ.

### ARENAL

■ En el altar mayor de nuestra iglesia parroquial, el Rdo. Sr. Económico Don Bartolomé Amengual, bendijo la santa unión de la encantadora Señorita Isabel Servera Garcías y Don Bernardino Gelabert Vidal. La novel pareja, a la que deseamos toda clase de felicidades, salió en viaje de novios para la Península.

### BINISALEM

■ Durante el mes de Octubre fallecieron en nuestra villa Don Pedro Salom (a) «Pompa», contratista de obras que hace tan solo unos pocos meses había perdido a su hijo en accidente de trabajo. Doña María Arrom Martí, de 62 años, (a) C'an Magrana. Doña Catalina Pol Moyá, de 94 años, del Predio de Biniagual. A los familiares de los difuntos nuestro más sentido pésame.

■ Proximamente nuestro pintor binisalemense Gabriel Vallés que ha pasado una temporada en Escocia en plan de estudio y trabajo, realizará una exposición de óleos en el Círculo de Bellas Artes de Palma de Mallorca. Le deseamos un éxito rotundo.

■ Ya que en Binisalem no hay fútbol, nuestros jugadores han optado por fichar por otros equipos y así los tenemos esparcidos por Alaró (Fe-



rer, Capellá, Salom y Lladó); Inca (Ladaria y Jaume); Palma (Toribio, Ripoll y Fiol) e incluso en Figueras-Gerona donde Amengual, el que fué internacional juvenil, está llevando a cabo una excelente campaña.

■ En los realizados en septiembre aprobaron la Revalida de 4º curso de Bachillerato los hermanos Juan y María Magdalena Nadal Reus, hijos del farmacéutico Don Bernardo.

A sus padres y Maestros así como a los niños nuestra enhorabuena.

■ Por varios conductos se nos ha solicitado que aclarásemos algo relativo a la nota histórica que venimos publicando. Concretamente se nos ha preguntado que era una «jovada»: gustosos lo aclaramos. Una jovada, medida antigua, llamada también jovada equivalía a lo que son actualmente 16 cuarteradas.

Quedan complacidos los solicitantes.

■ *Nota histórica.* — (Continuación): Rubines cambió el nombre como veremos más adelante, por el de Binisalem.

Aunque se cambió el nombre de Rubines por el de Binisalem, durante muchos siglos siguió llamándose en los documentos por su primer nombre, así leemos: «1646 Secuestramos: primo, unas casas situadas en el término de Binisalem — en lo lloch — de Rubines» y en 24 de junio de 1701 se nombra «El lloch de Rubines en la present villa» (Libro de las Rendas, monjas de Jonqueras) y en muchísimos documentos más como en 1540 — Compareix a la present Cort de Rubines... Lo batle de la Parrochia de Rubines... 1584 — Al fael i amat lo batle de Rubines (Hugo Berard).

Lo que ahora es próspero pueblo de Lloseta perteneció al término de Binisalem. En 16 de octubre de 1377 el Gobernador pagó a Bartolomé Saia, portador de cartas, siete sueldos como salario, por llevar una al honorable Guillermo Togores de Lloseta de la parroquia de Rubines. (Continuado)

## BUNOLA

■ Han pasado su luna de miel en nuestro pueblo la joven pareja que celebraron recientemente su unión matrimonial en Santiago de Compostela, Don Bernardo Cabot y Doña Maruxa Garcías. Les deseamos muchas felicidades y que su estancia entre nosotros les sea muy grata.

■ Para cursar el tercer año de medicina, salió para Barcelona el joven Don Pedro Muntaner.

■ El joven Bartolomé Riera, tuvo la desgracia de caerse del tercer piso de una finca en construcción. Sufrió rotura de una pierna y golpes en varias partes del cuerpo. Le deseamos un pronto y total restablecimiento.

■ Falleció confortada con los Auxilios Espirituales Doña Catalina Cabot Palou. E. P. D.

La finada gozada de general aprecio y consideración por la bondad de su carácter, dando lugar la conducción de la finada a su última morada a una verdadera manifestación de duelo. Reciban su desconsolado esposo Don Jaime Font, hijos, nietos y demás familiares el testimonio de nuestro muy sentido pésame.

A. C.

## CALA RATJADA

■ La temporada se encuentra en su ocaso, y predomina ya la marcha a la entrada, a pesar de que aún quedan bastantes turistas que apuran hasta el último momento su estancia en el lugar. Los hoteles y pensiones

preparan las reformas y cambios para iniciar pronto los trabajos. Este año ha sido de los más generosos en turistas en esta localidad, muchos han sido los que han pasado por aquí, rellenándolo todo hasta los topes y muchos son los que también pasarán el invierno en sus chalets, disfrutando del sol invernal, que este si que es maravilloso y que encanta a todos forasteros.

■ Mucho tiempo estuvo en el puerto, si mal no recordamos, desde el abril, el hermoso yate «Andremeda», patronado por el Capitán del yate Don Gerardo Jesel Lap que no tan solo quedó prendado del sol de esta tierra, sino que quiso perdurar su recuerdo, casándose con una mallorquina, por lo cual se convirtió al catolicismo. Pues bien uno de estos días salió para su destino, creemos Holanda, donde quedará toda la temporada de invierno, para regresar durante la primavera nuevamente a esta puerto.

■ Se celebró el día del Pilar, Patrona de la Guardia Civil, una misa en nuestra Iglesia Parroquial, siendo obsequiados después en el cuartel de la benemérita institución con un exquisito refresco, que ofrecieron el Comandante del puerto Cabo primero Don Miguel García y guardias a su órdenes a los numerosos invitados y público en general, que acudió a felicitarles.

■ Todo el verano, sin interrupción se ha visto repleta la Residencia de empleados de toda España, que han venido a pasar sus quince días de vacaciones en tan espléndido edificio. La nota simpática de estos turnos han sido el festejo, ya arraigado en su despedida, es decir de la despedida de cada turno, que llega a ofrecer verdaderas veladas en todo su aspecto, abarcando desde la parte musical, poética, oratoria y de la danza, finalizando con gran profusión pirécónica. Son notas agradables de estos productores, que ha alegrado durante su estancia, nuestras calles y plazas, estos matrimonios con bastantes hijos algunos, que se llevan la grata alegría y el buen sabor del descanso que han gozado, inundando sus cuerpos del sol, tan apreciado y suspirado, y el recuerdo de este hermoso rincón, que recordarán siempre. No sabemos si en invierno continuaran los turnos de ferroviarios alemanes, que en intercambio pasarán sus vacaciones en esta Residencia «Juan Riera Cavaller».

■ Se celebró solemne funeral por el alma de Doña Catalina Luis (Se Patrona) que se dedicó durante mucho tiempo al negocio de pescado y su transporte a Palma, y falleció en Palma hace poco tiempo. A nuestro amigo Juan su hijo, y demás familiares damos nuestro sentido pésame.

■ Se encuentra delicadamente enfermo el patrón de pesca Gabriel Morey Melis (Lluisa). Deseamosle pronto restablecimiento.

■ Se efectuó el enlace matrimonial de la Señorita Maria del Carmen Fuster, hija del patrón de pesca del «Capdepera» Pedro Fuster, con el joven Pedro Sancho de Capdepera. Deseamosle eterna luna de miel.

NAUTA.

## CALVIA

■ Después de las lluvias otoñales, nuestros agricultores preparan los campos para la siembra.

■ Ha pasado unos días entre nosotros nuestro estimado amigo «Cadet» establecido en Verdun, Don Jaime Lladó.

■ El hogar de los esposos Don Mateo Crespi y Doña Catalina Vicens se ha visto felizmente alegrado con el nacimiento de un hermoso niño, al que en la pila bautismal se le impuso el nombre de Juan. Reciban los dichos papás nuestra sincera felicitación.

■ Falleció habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica, a los 79 años de edad, Don Antonio Vicens (a) Alemany. En paz descanse y reciban sus desconsolados hijos Don Antonio (Maestro Nacional), Don Mateo y Doña Catalina y demás familiares el testimonio de nuestro muy sentido pésame.

M. ALEMANY.

## CAMPANET

■ Han pasado una temporada de vacaciones en nuestro pueblo, procedentes de diferentes ciudades francesas:

M. et Madame Bartolomé Socias (Rouen).

M. et Mme Antonio Pons (Vichy).

M. Juan Crespi (Les Andelys).

M. et Mme Bernard Mayo (Bernay).

M. et Mme Rafael Pons (Rouen).

M. et Mme Martin Martorell (Saint-Germain).

M. et Mme Pedro Pons (Clermont-Ferrand).

M. et Mme Lorenzo Pons (Paris).

A todos ellos les saludamos muy cordialmente y les deseamos que su estancia entre nosotros les haya sido muy feliz y agradable.

■ Para conmemorar el tercer aniversario del fallecimiento de nuestro llorado poeta Mosén Lorenzo Ribet, Campanet celebró con gran solemnidad y numerosa asistencia, el IIIº día de Ribet.

A las once tuvo lugar un solemne oficio siendo celebrante nuestro Economo Rdo. Don Miguel Femenias, asistido del Rdo. Fray Bernardo Morey T. O. R. y nuestro Vicario Rdo. D. Miguel Genovart. Presidían nuestras autoridades y pronunció la oración fúnebre el escrito y publicista Rdo. Don Miguel Ramis Alonso. Al final del oficio se cantó un responso. A continuación y ante el monumento erigido a Mn. Ribet, tuvo lugar un importante acto literario y ofrenda de flores y coronas.

El acto fué abierto por Don Antonio Colom Don José Reinés Reus, colaborador de «Paris-Baleares», leyó un capítulo de «La Minyonia d'un infant orat»; Don Jaime Socias recitó «Les fades» y Don Pedro Buades «Al bell costat de la germana malalta»; Don Miguel Gayá pronunció un largo y vibrante parlamento y leyó numerosas adhesiones; Don Melchor Mateu recitó la celebre poesía que Mn. Costa dedicó a Mn. Ribet. Y finalmente, cerró el acto con unas breves palabras el Alcalde Don Juan Tortella.

Al anochecer los asistentes al homenaje a Costa y Llobera, que tuvo lugar en Cala Murta, se trasladaron a Campanet, siendo recibidos por el Alcalde Sr. Toretella y Sr. Reinés Reus quienes pronunciaron unas breves palabras, de bienvenida. El poeta Don Guillermo Colom ofreció una corona y recitó una poesía. Y tras visitar la casa de Mn. Ribet, continua su viaje a Palma.

Amenizó el acto de la mañana nuestra banda de música, bajo la experta batuta de Don Melchor Mateu, siendo de agradecer su desinteresada colaboración.

Entre los asistentes nos place destacar a Don Andrés Bestard en representación del Señor Alcalde de Santa María, a Don Jaime Lladó Ferragut

de la Real Academia de la Historia, al Magistrado D. Gerardo María Thomás, al diplomático D. Guillermo Nadal, al filólogo D. Francisco de Borja Moll y a numerosos poetas y literatos cuya lista sería interminable.

En fin, un acto que honra a Campanet y a su hijo ilustre Mn. Lorenzo Ribet, al cual se adherieron los más destacados periodistas y literatos entre ellos Don Gabriel Cortés, P. José Capó, C. O., Don Lorenzo Vidal y Don Gaspar Sabater, Don José María Llompart y Don José María Forteza, Moyá Gilabert y Bartolomé Forteza, Miguel Forteza y otros.

■ Han sido dados de alta los lesionados por accidente de moto, Doña Dolorés Vilá y el joven Juan Reinés. Lo celebramos.

G. FEMENIA.

## CAPDEPERA

■ Cesó a voluntad propia el Alcalde D. Bartolomé Massanet por tal motivo fué nombrado D. Juan Vaquer Garau, quien también fué nombrado Jefe local del Movimiento.

■ Organizado por la Parroquia se realizó una excursión a Andorra en la que asistieron 18 entre jóvenes y viejos ya que había dos que pasaban de los ochenta y tantos años.

■ Asfaltaron la Costa d'en Capet y la Calle de Poniente.

■ Marchó para Zaragoza el joven Cadete Don Nicolás Moll Ramis para comenzar el nuevo curso en la Academia General Militar.

■ Contrajeron matrimonio el joven Abogado y Licenciado en Ciencias Económicas Don Gabriel Flaquer Terrasa con la Señorita Juanita Terrasa Llinás. Después de la ceremonia religiosa y lunch ofrecido a los numerosos asistentes e invitados en las Terrazas de Cala Mezquida, marcharon en viaje de bodas para el extranjero para luego fijar su residencia en Madrid.

■ En el Gran Premio Canet organizado por el Club Foyer Leo Lagrange de Perpignan sobre una carrera de 115 km. se clasificó segundo nuestro paisano el corredor ciclista Jaime Pascual con un total de unos cincuenta corredores. Como es sabido corre por el club citado en la vecina Francia.

■ El pasado día 12 fiesta de la Virgen del Pilar, patrona del Benemérito cuerpo de la Guardia Civil, se celebró una misa en la Parroquia en la que asistieron las Autoridades y numeroso público. Luego en la Casa Cuartel se sirvió un refresco a todos en general.

■ Se halla convaleciente después de guardar cama varios días el Dr. Don Baltasar Covas.

■ Marchó para proseguir estudios en Suiza el Dr. Don Jaime Carbonell quien vino a cubrir la vacante del llorado Doctor Don Antonio Llinás.

■ Con motivo de celebrarse el onomástico del Sr. Economo Rdo. Sr. D. Miguel Picornell demostró una vez más el aprecio en que se le tiene al ser muchos los que desfilaron por su casa para felicitarle durando las visitas hasta altas horas de la noche del día de San Miguel. La Banda de Música local se sumó espontáneamente al acto al interpretar varias piezas de repertorio en el patio de la Rectoría.

■ Por llevar los años reglamentarios de servicio pidieron el retiro el Secretario del Ayuntamiento Don Juan Reynés y el Oficial Primero Don Juan Tous.

LLULL.



**CONSELL**

■ En un accidente de circulación, resultó gravemente lesionado nuestro joven paisano de 22 años, Jacinto Rosselló Fiol. Después de una primera cura de urgencia en la Casa de Socorro de Palma, ingresó en grave estado en la Clínica de la Cruz Roja de aquella ciudad.

■ Ha recibido las aguas regeneradoras del santo bautismo el hermoso niño Sebastián Company Campins. Reciban sus dichosos papás Don Jaime y Doña Margarita nuestra sincera felicitación.

■ Salieron para Barcelona, donde tiene intención de fijar su residencia, Don Miguel Colom, su distinguida esposa e hijo.

■ Salio para la Capital de España, después de pasar unas vacaciones entre nosotros, el joven Don Manuel Marco.

■ En el Instituto Juan Alcover, de la Capital de la provincia, aprobaron brillantemente la Reválida de cuarto las Señoritas María Campins y Francisca Deyá. Enhorabuena.

■ Fué sometido a una intervención quirúrgica con resultado satisfactorio Don Guillermo Sureda. Le deseamos un pronto y total restablecimiento.

■ Después de un viaje de recreo a Barcelona, se encuentran de nuevo entre nosotros Don Juan y Doña Margarita Ripoll Sureda.

■ Ha aprobado el examen de Ingreso en el Magisterio el joven Don Antonio Barceló. Reciba nuestra felicitación.

JAIMITO S.

**ESPORLAS**

■ En la carretera Palma-Esporlas, de noche, entraron en colisión un carro y una motocicleta pilotada por Don Juan Colom, de 48 años, vecino de nuestro pueblo, el cual falleció días después debido a las gravísimas heridas recibidas.

Era el Señor Colom persona muy conocida y muy bien considerada y su trágico final ha producido mucho sentimiento en Esporlas. En paz descanse y reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

**FELANITX**

■ El Cuerpo de la Guardia Civil, honró a su Patrona la Virgen del Pilar con una solemne misa en nuestra iglesia parroquial, a la que asistieron nuestras Primeras Autoridades. Terminada la ceremonia religiosa, los numerosos invitados fueron obsequiados en un lujoso bar con una copa de vino español.

■ La cosecha de vendimia este año ha sido buena y de perfecta calidad. En la Bodega Cooperativa se recogieron más de 75.000 quintales de uva. Los productores se quejan y con sobrado motivo, puesto que la uva alcanzó el bajo precio de 60 pesetas el quintal.

■ Salio para Inglaterra, el Vicario de nuestra parroquia Rdo. D. Juan Ferrer. Le deseamos un feliz viaje.

■ Ha ingresado en la Escuela Superior de Arquitectura de Barcelona nuestro joven paisano Don Baltasar Nicolau Vallés.

■ Ha recibido las aguas del santo bautismo el niño Jaime Estelrich Massuti. Vaya nuestra felicitación a sus dichosos padres Don Jaime y Doña Magdalena.

■ Confortada con los Auxilios Espirituales, dejó este mundo para una vida mejor, a los 39 años de edad, Doña Catalina Grimalt Capó. En paz descanse y reciban sus familiares nuestro muy sentido pésame.

■ Se celebraron en nuestra ciudad las tradicionales ferias, las cuales resultaron extraordinariamente animadas y concurridas.

■ Se celebró en nuestra ciudad el Domingo de las Misiones, conocida por la Fiesta del Domund. Por las calles postularon niños y niñas recaudando donativos. En las iglesias, las colectas fueron también para este fin.

■ En la noche de las Vírgenes, fueron muy numerosos los galantes que dedicaron cerenatas a sus prometidas, viéndose muy animadas las calles de la ciudad hasta avanzada hora de la madrugada.

J. BONET.

**FORNALUTX**

■ En terrenos ayacentes a la señorial casa de Ca'n Ballester, actualmente propiedad de los negociantes establecidos en Nancy D. Juan Sastre Mateu (Sumarer) y Doña Catalina Alberti Arbona (Cirerol) su esposa, está construyéndose un nuevo restaurante que gozará según dicen de las mejores y modernas condiciones de estilo y confort.

■ Desde el mes de febrero último la central telefónica ha sido trasladada al número 6 de la calle de Palma.

■ La herrería de D. José Puig Anfós (Ferre) ha sido transmitida a nombre de su primo Don José Puig Colom (d'allà derreria) que se ha hecho ya cargo del establecimiento. Le deseamos mucha prosperidad.

■ La envidia es el defecto más grande que tenemos los mallorquines, pero es un defecto que puede llevar a veces buenas consecuencias. Así es que hasta ahora solo había un café que tenía la televisión puesta y ahora se han añadido dos más, son: Santa Marta y Ca'n Benet.

■ Referente a una carta que recibí oportunamente censurandome la ortografía catalana del adverbio de lugar adonde me complazco en dar entera satisfacción desde estas líneas a las personas a quienes puede interesar que efectivamente la gramática catalana no prevea la puesta de ninguna «t» al final de «aon».

■ Tras varios e inesplicables meses de interrupción han vuelto a reemprenderse las obras de la escuela de «Sa Rutllana».

■ No se equivocaron los optimistas de que por la fiesta patronal ya podrían transitar por la nueva calle de entrada. En efecto así es pero falta mucho a hacer.

■ Ya empiezan a asfaltar la carretera vecinal que enlaza con Sóller. Desde estas columnas la más cumplida enhorabuena a la brigada de obras de Sóller por el trabajo hecho en su sector que obtuvieron por empresa.

■ El passat mes de maig la noble villa de Sóller, vella sentinella de l'illa dorada, celebrà el IV centenari del gloriós fet del 11 de maig de 1561. En tal motiu l'actual mestre de la banda municipal de Sóller D. Mateu Oliver Maimó compongué el següent himne de remembrança:

Honor an els avantpassats  
que lluitaren an aquest poble  
defensant vincles arrelats  
dins l'anima i el seu cor noble!

El monument que dedicam  
avui a la seva memòria  
junt amb aquest cant que entonam  
ensalcen llur (tota) sublim victòria.

Visquen aquells sollerichs  
i els mallorquins que units

a ells amb fe i coratgia  
varen amb valor lluitar  
i nostra vall defensar  
de tures i pirateria.

Fills de Sóller avui cantem  
i les glories alabam  
dels nostres avantpassats  
dignes de ser recordats  
i de que els se perpetuem.

Al crit guerrer qui resona  
dins les muntanyes i aquest clos  
unànimes es varen aliar  
vencent a les turbes estranyes.

De Francia han venido las siguientes personas:

De Commentry vino D. Pedro Colom Busquets (Pere Simó).

De Montluçon regresó la Señorita Catalina Colom Vicens (Vitu).

■ Para Chalons-sur-Marne salió el joven Miguel Cabot Sastre (de ca mestre Cintu).

■ En Sóller contrajo matrimonio el joven Pedro Colom Barceló hijo de Don Miguel Colom Barceló (Barqué) y Doña María Barceló Albertí (Curt) propietarios de la finca «Ets Abats», con la Señorita María Magdalena Mayol Mayol.

**INCA**

■ Ha sido inaugurada la nueva Escuela de Aprendizaje de Inca, con el curso escolar 1961-62.

Cómo Palma y Mahón, desde ahora Inca ofrecerá a los muchachos de la ciudad y de la comarca la oportunidad de especializarse en un oficio y al mismo tiempo tener una formación cultural.

■ Un paisano nuestro ha instalado con todo detalle y cuidando hasta el máximo todo lo que pudiera ser de interés para tener la cria de chinchillas. Una primera remesa de tan apreciados animalitos llegó ya de Valencia.

En Mallorca, se crían ya chinchillas en Artá, Palma, Binisalem, y varios otros pueblos de la isla con buen resultado.

■ Se iniciaron los trabajos encaminados a la urbanización de la calle General Godet. Esta acertada medida dará un bello aspecto a la entrada principal de nuestra ciudad.

■ Siguen las obras del Mercado cubierto, pero se ignora aún si estará terminado para este invierno.

■ Falleció cristianamente a los 75 años de edad Doña Magdalena Rotger Cánaves. En paz descanse y reciba su paenada familia nuestro muy sentido pésame.

■ Se ha procedido al arreglo y asfaltado de algunas calles de nuestra ciudad.

■ Por la delegación Nacional de Protección Escolar, ha sido concedida para la Escuela de Aprendizaje, 6 bacas de 8.000 pesetas, 5 de 4.000 y 1 de 3.000.

■ En el número 16 de la calle del Teatro, ha sido abierto al público un nuevo comercio de cristalería y eléctrica. Deseamos prosperidad al nuevo establecimiento y felicitamos a sus propietarios D. Pedro Amer y Doña Catalina A. Ferrer.

■ En nuestro templo de San Francisco, se celebró el enlace matrimonial de la encantadora Señorita Antonia Pujol Buades y Don José Marchan Boal. Bendijo la unión el Rdo. P. Miguel Colom y celebró la misa de velaciones el Rdo. P. Rafael Castañer. Les deseamos muchas felicidades.

■ Entregó su alma al Creador, a la edad de 81 años, la bondadosa Señora

Doña Antonia Pieras Socías, viuda de Beltrán. A sus desconsolados hijos, hermanas, nietos y demás familiares nuestra muy sincera condolencia.

■ Han sido colocados unos discos en el cruce de las carreteras de Lluch y Palma-Alcudia, así como Sineu y desvío Palma-Alcudia.

■ Cómo es tradición la noche de las Vírgenes, los novios hicieron las acostumbadas serenatas a sus prometidas, viéndose muy animadas nuestras calles toda la noche.

TONI RIPOLL.

**LA PUEBLA**

■ Ha tomado posesión de su cargo de maestro de nuestra Escuela Graduada de Niños Gra. Primo de Rivera Don Antonio Cañellas Terrasa. Sea bienvenido entre nosotros.

■ Han sido objeto de reparación ciertos desperfectos ocasionados por temporales anteriores que afectaron a una ventana del Grupo Escolar de Niñas «Nuestra Señora de Valfás», colocándose además una nueva persiana.

■ Después de larga y penosa enfermedad, falleció confortado con los Auxilios de la Iglesia, a los 36 años de edad, Don Antonio Franch Serra, Médico de nuestra villa. En paz descanse y reciba su desconsolada esposa Doña Elisa Sureda, hijos, madre, hermano y demás familia el testimonio de nuestro muy sentido pésame.

■ Han sido nombrada Maestra de la Escuela Graduada Nuestra Señora de Valfás la Señorita Doña Rosa Munar Sastre, y la Señorita Doña María de la Cinta Rotger Ferragut.

Reciban las nuevas maestras nuestra sincera felicitación.

■ Han sido colocados en las entradas de la población, unos postes indicadores de existir en nuestra villa aparatos de suministro de gasolina para toda clase de vehículos.

■ Ha sido instalada la luz eléctrica en todas las dependencias de nuestro Matadero Municipal.

■ Se iniciaron las obras de esplanación de los terrenos de la pared contigua a la pared posterior del Cementerio. Dicha pared, actualmente tiene la denominación de vivero de plantas.

■ Nuevamente se enriquecen algunas vías de nuestro pueblo con el ornato de nuevos árboles. Fueron recientemente plantados: 14 amelias, 7 pinos, 8 acacias, 3 plátanos orientales, 10 chopos y 20 eucaliptus.

Fueron rotuladas con sendas placa indicadoras ciertas calles que carecían de las mismas o eran insuficientes para su fácil localización. Dicha rotulación afectó a las siguientes: Crestaig, Misterio, Paz, San Juan, Mosén Ribet, Antonio Maura, Isaac Peral, y General Cabrinetti Navarro.

■ Con motivo de sus Bodas de Oro Sacerdotales, nuestra villa entera tributó un grandioso homenaje de amor y gratitud al Rdo. Don Antonio Aguiló Valls, que por espacio de estos 50 años, por su bondad y su caridad ha demostrado ser un digno Ministro de Dios.

■ Han terminado los trabajos de instalación de un nuevo alumbrado en nuestro cementerio, se ha procedido al blanqueo de las paredes del mismo y se ha ordenado a sus propietarios la reparación de los panteones.

SAFLAIV.

**LLORET DE VISTA ALEGRE**

■ En nuestra iglesia parroquial se celebró el enlace matrimonial de la bella y simpática Señorita Catalina Jaume Jaume con Don Gabriel Camps Real. Les deseamos muchas felicidades.



■ En el mismo Templo, también unieron sus destinos la encantadora Señorita Antonia Ferrer Amengual y Don Bernardo Munar Gelabert. Les deseamos una larga y feliz luna de miel.

■ Ha recibido las aguas regeneradoras del Bautismo el niño Pedro Fontirroig Vallcaneras. Nuestra felicitación a sus dichosos papás Don Rafael y Doña Francisca.

■ A los 77 años de edad, entregó su alma al Creador Doña Margarita Gomila Fontirroig, que en paz descanse. A sus familiares nuestro sentido pésame.

■ Pasó a la mejor vida a los 74 años de edad, la bondadosa Señora Doña Antonia Munar Vert. En paz descanse y reciban su desconsolado esposo Don Gabriel e hijo Don Martín Jordá Munar, Cartero Rural de esta villa, el testimonio de nuestro sentido pésame.

J. FONTIRROIG.

### LLOSETA

■ Hace un año dieron comienzo en nuestro pueblo las obras de la Red General del Alcantarillado, dichas obras consisten en sacar por medio de tuberías las aguas sucias y de la lluvia, y conducirlas al torrente que pasa al borde de nuestro pueblo. Al cabo de este tiempo, podemos ver que estas obras van muy despacio, quedando hasta la fecha alcantarilladas parcialmente las calles de J. Ferragut, A. Oliver, Gmo. Horrach, B. Bestard y La Truyola, y totalmente las de Antonio Maura, Junipero Serra y General Franco.

Una vez terminada la calle del General Franco, se ha procedido al riego asfáltico de la misma continuando por la Avenida del Cocó y parandose cerca del puente del torrente para continuar, una vez pasada la vía ferrea, hasta llegar a la carretera de Palma-Alcudia.

El tramo dejado sin asfaltar, entre el puente y pasado la vía, es debido a que se esta construyendo, desde hace mucho tiempo, un puente para cruzar dicha vía, las obras de este puente parece que estan paralizadas y es una lastima que con el tiempo que hace que se empezó no estuviera terminado al asfaltar, habiendo quedado así una buena y hermosa entrada a nuestro pueblo y se hubiera terminado con el cruce tan peligroso de la vía ferrea.

Esperamos que nuestro Ayuntamiento escoja una determinación referente a este puente.

■ Ha sido objeto de una operación quirúrgica nuestro Sr. Ecónomo Rdo. D. José Morey, por cuyo motivo se ha ausentado de nuestra parroquia, quedando al cuidado de la misma el Sr. Vicario Rdo. D. Pedro Crespi. Le deseamos un pronto restablecimiento.

■ En los exámenes celebrados durante el mes de Septiembre en el Instituto de Enseñanza Media Ramón Llull de Palma de Mallorca, aprobaron la aptitud para obtener el título de Bachiller Elemental nuestros jóvenes amigos D. Antonio Niell Ramón y Don José Campins Pou. Reciban nuestra cordial enhorabuena.

■ Después de las primeras lluvias otoñales quedaron, nuestros campos preparados para la siembra.

■ El día 4 de octubre, las Religiosas Franciscanas de nuestro pueblo celebraron la fiesta de su Santo Padre San Francisco de Asís, celebrando por la noche de la víspera de la fiesta unas Completas solemnes y el día siguiente un Oficio en el que predicó el Rdo. P. Jaime Fe Corró, T. O. R.

■ Trás estar cerrado por espacio de 8 años el Cine Victoria de nuestro pueblo, esta sufriendo, desde hace 4 meses una total ampliación y reforma. Dicha obra es de gran envergadura, ya que la altitud de las paredes ha sido subida considerablemente y el local, que habia en el mismo dedicado a vivienda, ha sido destruido y dedicado a ampliar el cine. Hemos sido informados por los dueños del mismo y podemos decir que quedará un local amplio, confortable, elegante y de hermosas y modernas líneas, teniendo capacidad para mes de 500 espectadores.

Deseamos a los dueños de este local suerte para terminar felizmente esta empresa.

■ Después de pasar una larga temporada en Mallorca, el pasado día 19 de octubre, salieron via aérea para Argel, los esposos, Cadets, Don Jaime y Doña Julia Capó.

■ Durante la 2ª quicena de septiembre y 1ª de octubre, fueron unidos en Santo Matrimonio las siguientes parejas:

El día 16 de septiembre, D. Jaime Llabrés Ramón con la Señorita Antonia Bonafé Coll.

El día 20, D. Pedro Massanet Pons con la Señorita Micaela Fernandez Fernandez.

El día 30 Don Miguel Saurina Moragues con la Señorita María de la Esperanza Rayó Santandreu.

El día 6 de octubre, Don Pedro Coll Campins con la Señorita Coloma Abrines Ramis.

El día 14, D. Juan Gomila Moranta con la Señorita Barbara Fiol Ramón.

Les deseamos mucha felicidad.

■ Durante las 2 quincenas antes mencionadas, se han visto alegrados con nacimientos los siguientes hogares:

El día 22 de septiembre, el de Don Jaime Villalonga y su augusta esposa Doña Margarita Pujadas con el nacimiento de un niño llamado Guillermo.

El día 9 de octubre, el de Don Juan Martorell Pujadas y su feliz esposa Doña Margarita Moya Catalá con el nacimiento de un niño al que se le puso el nombre de Gabriel.

El día 13, el de Don José Martorell Reynés y de su esposa Doña Catalina Mateu Bestard con el nacimiento de una hermosa niña, de nombre Esperanza María.

Reciban nuestra más cordial enhorabuena.

■ Durante el tiempo antes dicho no tenemos que lamentar, gracias a Dios, ningún fallecimiento.

PABLO REYNES.

### LLUBI

■ Con la caída de las primeras lluvias otoñales, se han sembrado los pastos primerizos y los forrajes para el ganado, que durante todo el verano no ha podido comer ni una sola brizna de hierba.

■ Ha terminado la recolección de algarrobas que se han llegado a vender a 2'20 pesetas el kilo, precio remunerador si se tiene en cuenta la abundante cosecha de dicha legumbre.

■ Han aparecido las primeras setas. Según rumores, este año, será parco en tales hongos.

■ El pasado día 22 de septiembre, se celebró en nuestra villa el día del Domund, habiéndose recogido una suma considerable.

■ Matrimonios: Antonio Perelló Planas con Catalina Torrens Vidal.

Sebastián Perelló Payeras con Antonia Garcías Llomparr.

■ Han recibido las aguas regeneradoras del bautismo los siguientes recién nacidos:

Rosa Cladera Perelló, Antonia Bauzá Guardiola, Francisca Perelló Sabater, Antonia Borrás Jaume, Antonio Serra Llomparr, Antonio Quetglas Llabrés, Maria Esperanza Perelló Ferragut, Martina Frontera Perelló.

A todos ellos y a sus padres nuestra más cordial felicitación.

■ Defunciones: Rafaela Oliver Mulet (Fogaró), Rosita Serra Salvá (Gual), Magdalena Planas Fornés (Rafael Simó), Juan Ferragut Alomar (Picapedré). Descansen en paz.

NIN-NOB.

### LLUCHMAYOR

■ Como es costumbre todos los años, nuestra juventud selebro la víspera de las Virgenes. Hasta las primeras horas de la madrugada vivió nuestra ciudad con música en sus calles. Nuestras muchas detrás de sus ventanas oyeron las serenatas que les dedicaban sus galantes, siéndole estos obsequiados por sus novias con «bunyols de vent», champan y licores.

■ Durante las pasadas fiestas de Todos los Santos y conmemoración de los Fieles Difuntos, fué muy visitado nuestro Campo Santo. Multitud de coronas y flores adornaban los panteones. Gran número de lluchmayorenses vinieron este día de todas partes para rezar sobre las tumbas de sus antepasados.

■ Ante el altar mayor del Convento de San Buenaventura, el Rdo. D. Baltasar Coll bendijo la santa unión de la distinguida Señorita Catalina Fullana Pons y Don Lorenzo Gelabert Pou. Deseamos toda clase de felicidades a la novel pareja.

■ En un monte de nuestro término municipal, se declaró un incendio. Se trasladaron al lugar del suceso la Guardia Civil, numerosos paisanos y los bomberos de Palma. Después de varias horas de lucha el incendio quedó sofocado.

■ En la iglesia del Convento de San Buenaventura, se celebró el enlace matrimonial de la distinguida Señorita Margarita Quetglas Fiol y Don Bartolomé Vich Llambias. La unión fué bendecida por el Rdo. Don Baltasar Coll.

Vaya nuestra sincera enhorabuena a los jóvenes esposos, que hacemos extensiva a sus respectivas familias.

■ Celebró sus bodas de oro sacerdotales el Rdo. D. Juan Thomás Coll, ex-Vicario de nuestra parroquia y actual Rector del Santuario de Nuestra Señora de Gracia.

Reciba el Rdo. Sr. Thomás nuestra sincera felicitación.

S. M.

### MANACOR

■ Aunque las comisiones ejecutivas del Plan Alcoveriano no estén todavía completadas, siguen realizándose reuniones integradas por los Señores que formarán en breve. Ante ayer viernes, se celebró una, con carácter extraordinaria y a la que asistió D. Francisco de Borja Moll, distinguida personalidad en el ambiente alcoveriano, que se trasladó exprofeso desde Palma, para asistir a la misma y exponer sus ideas ante el próximo Homenaje que piensa dedicar nuestra ciudad a su Hijo Ilustre Mn. Antonio Maria Alcover.

Como ya dijimos anteriormente, Manacor piensa dedicarle un monumento que será costeado por suscrip-

ción popular, para dar mayor realce al expresado homenaje y para que toda la ciudad viva estas jornadas alcoverianas, lo más correcto es que cada ciudadano, cada familia, aporte su granito de arena y pueda ser levantado en el sitio que más estime la Comisión Ejecutiva, el monumento-homenaje a nuestro Ilustre Filólogo Mn. Antonio Maria Alcover. Sabemos que varias personas competentes, están realizando proyectos y esbozos para este monumento, pronta realidad, orgullo de Manacor.

■ Para ayudar a sufragar los gastos de las obras de la Ermita, se tiene en proyecto montar un gran festival infantil en la explanada que hay delante del mismo oratorio mariano. La idea nos parece excelente y el escenario maravilloso, si el tiempo lo permite. La fecha podría ser el próximo mes de noviembre, tal vez día 12. Mañana lunes, a las doce y media, está convocada una reunión en el Salón de Actos del Ayuntamiento, al objeto de estudiar el desarrollo de este magno festival, que de seguro, todo Manacor subirá al Santuario de la Virgen del Rosario para rendir homenaje a la Virgen y aplaudir la labor de los pequeños artistas.

■ Por la acreditada firma «Frio Industrial, S. A.» se ha iniciado en nuestra Clínica Municipal y Hospicio, los trabajos de instalación de la calefacción central, trabajos costeados por la «Fundación Juan March», con el donativo que hizo esta institución a nuestro Ayuntamiento.

■ Después de unos cuantos meses de sequía alarmante tanto para el campo como para los aljibes y cisternas, muchas de ellas ya sin una sola gota del precioso líquido, llovió sobre nuestra ciudad, recogiendo un total de 65'65 litros de agua por metro cuadrado.

■ Con asistencia de nuestro Señor Alcalde Don Pedro Muntaner Caldentey y Autoridades locales, fué inaugurado y bendecido por el Rdo. Sr. Don Monserrate Binimelis el nuevo local destinado a Jefatura de Policía Municipal.

■ Con gran solemnidad, la Benemérita Guardia Civil de nuestra ciudad honró a su Patrona la Virgen del Pilar con una solemne misa en la parroquia de la Virgen de los Dolores, que fué oficiada por el Rdo. D. Bartolomé Parera, a la que asistieron todas las Autoridades y numeroso público.

Finalizada la ceremonia religiosa los invitados fueron obsequiados en un céntrico bar, con una copa de vino español.

■ Nuestro Campeón Mundial de Pesca Submarina Juan Gomis, capturó en aguas levantinas un excelente ejemplar de «Sirvi» que arrojó un peso total de 31 kilos.

■ Estuvo en nuestra ciudad al objeto de pasar unos días con sus amigos, la distinguida Señorita Isabel Dueñas, hija del que fué Comandante de la Guardia Civil en nuestra ciudad, Don Francisco Dueñas.

■ A fines del pasado mes de octubre, se abatió sobre Manacor y toda su comarca una tormenta, no resultando suficientes nuestros torrentes para contener el agua, y como la cual no se recuerda haber registrado ninguna en nuestra ciudad.

En el barrio de la Torre, Avenida 4 de septiembre y numerosas calles, el nivel del agua alcanzó más de un metro de altura, inundando varias fábricas, viviendas, cocheras y jardines, pereciendo muchos animales do-



mésticos arratrados por la riada. Nuestro hipódromo presenta un aspecto deplorable. El caudal que discurría por varios tramos de la carretera que no sune con San Lorenzo alcanzaba un metro de altura, quedando cerrado el tráfico por la misma. Quedó también cerrada la carretera que va a Porto-Cristo al desbordarse el torrente de «Sa Fon Nova». Sufrió también modificaciones el servicio ferroviario entre Manacor y Palma.

De momento las pérdidas son inestimables. Afortunadamente no se registró ninguna desgracia personal.

ALFONSO PUERTO.

## MURO

■ Con gran brillantez se celebró en nuestro pueblo el VI Homenaje a la Vejez, organizado por la Cala de Pensiones de nuestra localidad. La fiesta resultó brillantísima en todos los aspectos. El número de ancianos homenajeados era el de 117.

■ Durante una reñida discusión, en un céntrico bar de nuestro pueblo, Francisco Cañellas Crespi, de 64 años de edad, mató a puñaladas a Antonio Serra Socias, de 35 años de edad. Momentos después fué detenido el agresor. Se cree que el suceso tuvo su origen por una cuestión de intereses.

■ Entregó su alma a Dios, a los 85 años de edad, Doña Magdalena Martorell Danús, respetable y bondadosa Señora apreciada de todos. En paz descanse y reciba su afligido esposo Don Antonio Maimó, hijos, nietos y demás familiares el testimonio de nuestro sentido pésame.

J. P.

## PETRA

■ En la iglesia parroquial de San Pedro, unieron sus vidas con el indisoluble lazo matrimonial, el pasado día 19, los distinguidos jóvenes Don Antonio Riera Alcover, propietario, con la distinguida Señorita Margarita Llinás Gelabert.

La novia que vestía elegante y fino traje nupcial, entró al templo del brazo de su padre y acompañada de sus primos José y Margarita Llinás Riutort, mientras el novio la precedía del brazo de su madre.

Bendijo la unión y celebró misa de velaciones el Rvdo. Sr. D. Bartolomé Parera. Actuaron de padrinos sus respectivos padres.

Firmaron el acta como testigos por parte del novio, su primo el Abogado Don Domingo Medina, el Director de la Banca March de Manacor D. Gabriel Bergas y su hermano político Don Andrés Mesquida, Veterinario, y por parte de la contrayente, sus primos Don Miguel Llinás, Licenciado en Ciencias, Don Antonio Gelabert, Director de Viajes Cafranca, D. Antonio Riutort, propietario y D. Juan Nadal, Veterinario. Durante la ceremonia religiosa fueron interpretadas al órgano adecuadas composiciones religiosas. Finalizada la ceremonia religiosa, los numerosos invitados fueron espléndidamente obsequiados con un selecto refrigerio en el domicilio de la recién casada.

A los nuevos esposos, que deseamos toda clase de dicha y felicidad, salieron en viaje de novios para diferentes capitales nacionales y extranjeras.

A. P.

## POLLENSA

■ A principios del presente mes en el Salón de Sesiones del Ayuntamiento, tomó posesión del cargo de Alcalde de Pollensa, D. Bartolomé Siquier Bauzá (a) Ventet.

El Señor Siquier dirigió unas palabras a las autoridades, Corporación y demás asistentes.

Finalmente se sirvió un vino español a todos los presentes.

Por nuestra parte deseamos al nuevo alcalde mucho éxito en su difícil tarea.

■ El Grupo Tomir realizó durante el pasado mes de septiembre dos importantes excursiones. La primera a la Calobra a lo largo del cauce del «Torrent de Pareis». La otra excursión a Cala Borqué. Las dos estuvieron muy concurridas y fueron del agrado de los excursionistas.

■ El sábado día 14 por la noche se celebró el anunciado concierto con motivo de la inauguración del piano «gran cola» «Stenway», a cargo del violinista Philip Newman y el pianista René Gautier. El solemne acto que tuvo lugar en la iglesia de Santo Domingo, habilitada circunstancialmente al efecto, tuvo un gran éxito, tanto de público como de interpretativo. Nuestra enhorabuena a los organizadores.

■ El domingo día 8 se celebró el partido de liga III división nacional de fútbol entre el Pollensa y el Felanitx, venciendo los locales por 3 goles a 2.

■ En el Campeonato de Baleares de fondo en carretera, el corredor pollensin Arnaldo Colomar se clasificó en 4 posición después de haber realizado una impresionante carrera y de haber marchado siempre en cabeza por carretera pero en las últimas vueltas de llegadas en el Velódromo perdió el liderato por no estar acostumbrado a correr en pista. Fué una lástima, porque habría podido ser el campeón.

A. CIFRE.

## PORRERAS

■ Con motivo de cumplirse el Primer Centenario de la instalación de las Hermanas de la Caridad en nuestro pueblo, han sido cariñosamente homenajeadas las monjitas de nuestro convento, así como todas las de Porreras esparcidas por toda Mallorca, que con tal motivo se habían reunido en esta, su villa natal.

■ Después de más de siete años de residencia en nuestro pueblo, ha sido destinado a prestar sus servicios en San Sebastián, el Sargento de Infantería Don Miguel Bonet Costa. Le deseamos un feliz viaje.

■ El estado ha concedido a nuestro Ayuntamiento las siguientes cantidades por los siguientes conceptos: Para una estación depuradora de aguas, 371.683'35 pesetas. Para la reparación del camino de San Juan, 156.888 pesetas. Con dichas prestaciones, más las aportaciones municipales, se podrán solucionar algunas de las más urgentes necesidades de nuestra villa, la depuración de la sagués del alcantarillado y la reparación definitiva de uno de los más transitados caminos de nuestro término municipal, que, además no sune con la carretera Palma-Manacor.

■ El benemérito Cuerpo de la Guardia Civil honró a su Celestial Patrona la Virgen del Pilar con una solemne misa en nuestra iglesia parroquial a la que asistieron todas las Autoridades locales. Trás la ceremonia religiosa todos los asistentes fueron obsequiados con un refrigerio en el Cuartel de la Guardia Civil.

Por la noche, la «Filarmonía Porrerense» dió un concierto en el patio del citado cuartel.

■ Aunque no con la abundancia deseada, llovió el pasado mes de octubre en nuestro término municipal, cuyas aguas fueron muy provechosas para nuestra agricultura.

■ La uva se ha pagado este año a unas 60 pesetas el quintal mallorquín, o sea a mitad precio que el pasado año.

■ El precio de los cerdos se cotiza entre 30 y 31 pesetas el kilo (en vivo).

■ Con gran animación celebró Porreras su tradicional feria del 24 de octubre.

■ Siguiendo tradicional costumbre, agrupaciones de las dos bandas de música locales, y otros elementos afeitados al canto o a instrumentos de cuerdas, obsequiaron a muchas chicas con serenatas en la noche de las Virgenes, hasta las primeras horas de la madrugada.

MAGDA.

## PUERTO DE POLLENSA

■ En visita particular, huésped de un amigo, pasó unos días en nuestro Puerto el Ministro de Economía de Suiza, M. Schaener, acompañado de su Señora esposa e hijos.

■ En el altar mayor de nuestra parroquia de la Virgen del Carmen, se unieron en el indisoluble lazo matrimonial la encantadora Señorita Margarita Socias Ripoll y Don Francisco Capllonch Colom. Deseamos toda clase de felicidades a la novel pareja.

■ El Círculo Cultural Puerto Pollensa inauguró su nuevo local, con asistencia de un nutrido número de socios y en presencia de nuestras autoridades locales.

TONI TINET.

## SANTA MARIA

■ Bajo el patrocinio del Ayuntamiento y organizado por el Patronato Local de la Vejez, se celebró en nuestra villa el II Homenaje a la Vejez, cuyos actos resultaron muy animados y proporcionaron a nuestros viejecitos un día muy feliz.

■ Al intentar subir a uno de los vagones, el empleado de la Compañía de Ferrocarriles de Mallorca, Don Mateo Dols Cañellas, perdió pié y cayendo en la vía causándose tan gravísimas heridas que falleció poco después a consecuencia de las mismas. Era el Señor Dols persona muy estimada en nuestro pueblo y su muerte ha sido muy sentida entre sus numerosas amistades y por todos en general. A su apenada esposa, Doña Francesca Crespi, hija y demás familiares el testimonio de nuestro sentido pésame.

■ Han finalizado los trabajos de asfaltado de las calles Rosario, Jaime I, Andria y de la plaza de Andrés Torrens.

■ También se procede actualmente al asfaltado de las aceras frente al Grupo Escolar.

■ Y la calle del Rey Sancho, en el barrio de Ca'n Orrell, ha sido objeto de una pavimentación a base de terrisco y piedra.

■ Con motivo de la terminación el 1861 de las obras de restauración del entonces arruinado templo de Minimos se celebró una semana de actos piadosos para solemnizar el primer centenario de tan destacada fecha.

■ También en nuestra villa se celebró la fiesta del Domund. Con tal motivo una lucida cabalgata recorrió las principales calles. Santa Maria cuenta actualmente con ocho de sus hijos misioneros esparcidos por Africa y América.

■ Visitaron nuestro interesante Museo del Traje Regional, instalado en

el antiguo convento de Minimos, el Alcalde de Cuzco (Perú) Excmo. Sr. D. Alfredo Diaz, su Señora esposa e hijas. Acompañados por el Alcalde de Palma Señor Massanet, fueron recibidos por el de nuestra localidad Don Sebastián Pizá Dols.

J. PARDO.

## SANTANYI

■ El 30 de noviembre, festividad de San Andrés patrón de esta parroquia, tendrá lugar en el local de los aspirantes de A. C. una exposición concurso de fotografías, cuyo tema será religioso: fotografías de la iglesia interna o externas y de objetos de arte de la misma.

■ La Guardia Civil, con motivo de la fiesta de la Hispanidad, ofreció una solemne misa a su patrona la Virgen del Pilar, a cuyo acto asistieron las autoridades y numeroso público.

A la salida y en el Café Sa Cova, fué servido un exquisito refrigerio.

■ Si bien ha cedido la afluencia turística aún quedan bastantes extranjeros en nuestras calas y según parece, los hoteles no cerrarán durante los meses de invierno.

■ Por el Ayuntamiento se han colocado buen número de indicadores en el interior de la población —lo que hacía bastante falta— para facilitar la ruta de los coches que recorren nuestro término.

■ De cada día y con más perfección son seguidos los programas amenos y variados de la Televisión Española. Un aplauso para la tele, que nos ha ofrecido en los primeros días de esta semana, unos programas verdaderamente interesantes y que han sido elogiados cual merecen por el público. Destaquemos las corridas de las ferias de Zaragoza y «Amigos del martes».

CORRESPONSAL.

## SAN TELMO

■ El día 27 de octubre se inauguró el teléfono de este caserio. Asistieron al acto el Señor Alcalde de Andraitx, Don Juan Moner acompañado de varios tenientes de alcalde y concejales, como también del Secretario del Ayuntamiento. Asistieron también varios técnicos de la Telefonica y, en representación del Fomento de Turismo, D. Juan Muntaner, Director del mismo, así como el incansable D. Gabriel Font, miembro del Comité Ejecutivo.

Numerosos arraconenses se trasladaron a la playa para celebrar tan indispensable mejora, y, entre ellos, el Sr. Economo, el Alcalde, y el Sr. Fernando Soteras, Comandante del Puesto de la Guardia Civil, al frente de sus hombres.

La inauguración oficial, la hizo el Señor Gobernador de Baleares, Don Plácido Alvarez Buylla quien, desde su Despacho, llamo al Alcalde de Andraitx, expresándole su sincera felicitación por esta gran mejora, rogándole la hiciera extensiva a todo el vecindario. El Señor Alcalde le dió las gracias en nombre de la Corporación Municipal, de todos los vecinos, y en el suyo propio.

Todos los presentes fueron obsequiados con pastas y vino español bajo el ojo vigilante de la nueva telefonista, Doña Magdalena Juan, propietaria del «Hotel Dragonera» donde esta instalada la cabina pública. Luego, nuestro Alcalde, el amigo Bartolomé Bosch en nombre del Ayuntamiento expuso las razones por las cuales había sido posible esta gran realización que pone nuestra playa a oídos del mundo entero, y agradeció todas las ayudas



recibidas; diciendo que se podría obtener mucho más en beneficio de esta costa, si sabíamos vivir unidos.

■ A primeros de mes, sufrió nuestra costa un fuerte ventoral y las corrientes marítimas llenaron nuestras playas de alga. Tuvimos también un día de alarma, pues, desde Palma, nos avisaron que hacia esta costa venía un terrible ciclón y que convenía amarrar las embarcaciones. Por suerte, el ciclón cambió de rumbo y nos olvidó.

■ De Saint-Quentin llegó nuestro buen amigo Don Antonio Vives.

■ Ha sido acordada por la superioridad la cantidad de 407.400 pesetas para la electrificación de la red S'Arracó-San Telmo, la que creemos se realizara en breve.

Como, además, el riego asfáltico de la carretera que nos une a S'Arracó es cosa de poco tiempo, ya se puede decir que nuestra playa será muy pronto una verdadera maravilla.

## S'ARRACÓ



■ El 12 de octubre tuvo lugar en nuestro templo parroquial, profusamente iluminado y adornado de flores naturales, el enlace matrimonial de la bella Señorita Catalina Pujol «de Son Nadal» con el apuesto joven Matías Ferra «Saca». Vestía la novia un precioso vestido, quizás el más bonito de todos cuantos se han visto desde largo tiempo, el cual realizaba su natural belleza, y era, además, una prueba de maestría y buen gusto por parte de la cosedora local quien quiso superarse en tal ocasión.

Entró la novia en el templo al brazo de su padre, mientras que el novio lo hacía al de su madre. Celebró la unión y la Misa de Velaciones nuestro Ecónomo, mientras el órgano interpretaba su más selecto repertorio. Fueron padrinos: por parte del novio, Don Guillermo Flexas y el médico Don Guillermo Colomar, y por parte de la novia Don Bernardo Alemany y Don Jaime Ferragut.

Los numerosos invitados fueron obsequiados con un espléndido refresco en casa de los padres del novio; saliendo luego la novel pareja, en viaje de bodas a la Península. Les deseamos mucha felicidad y una eterna luna de miel.

■ El día 12 de octubre, en el Altar Mayor de nuestra parroquia se ofició una Misa solemne en honor de la Virgen del Pilar, Patrona de la Guardia Civil. Concurrieron al acto, además de los miembros del benemerito Cuerpo, las autoridades locales y numerosos fieles, así como los niños y niñas de las escuelas.

Los asistentes fueron obsequiados con un vino español en la Casa-Cuartel, donde reino la alegría y el buen humor.

■ El maestro carpintero Don Lorenzo Palmer andaba cabalgando sobre la mula de su hermano con los dos piernas del mismo lado, cuando, al llegar al punto denominado «Can Marc Bordoy», el animal dió un brinco e hizo dar al amigo Lorenzo una media vuelta de campana antes de caer de espaldas al suelo, sin conocimiento. Afortunadamente el Señor Palmer no se hizo sino una lesión leve, y recobró pronto los sentidos, colocandolos nuevamente cada uno en su correspondiente lugar. Encontramos al Señor Palmer calentando con virutas la sartén de la goma laca y nos conto con alegría que otro había caído también en el portal «des nostramo Toniote». Luego se le ocurrió al amigo Palmer, la idea de avisar a la nieta del «nostramo Toniote» de lo ocurrido, y lo hizo con la siguiente glosa:

Vaix caure de se mulete  
y me vaix fe molt de mal  
to dic «Tonina Serral»  
va ese devant es portal  
d'es nos-tramo Toniote.

Y como en S'Arracó todos entienden algo de glosas, el Señor Palmer poco tardo en recibir la siguiente respuesta:

Si a n'aquest mon gues estat  
es meu padri Toniote  
quant te toma se mulete  
ell te gues auxiliat.

Empero es un desberat  
d'une persona condrete  
de colca a la poltronete  
si s'animal no es fiat.

■ Por culpa de dos hombres que descansaron en un carro propiedad de Don Juan Bauza «Sempol» y dejaron caer en el unas colillas, se incendió el sudichio vehículo y su contenido, dos sacos de algarrobas, salvándose solamente las partes metálicas. Un pastor, técnico por cierto, nos aseguró que estos accidentes eran ocasionados por las pinturas actuales, que favorecen la combustión espontánea. Ahora bien, otras personas pretenden que el Señor Bauza había transportado, en lugar de algarrobas, cenizas que, al parecer, no estaban lo suficientemente apagadas. «¿Chi lo sa?».

■ El domingo 29 de octubre se celebró un oficio solemne en sufragio del alma del que fué Socio Bienhechor de nuestra Sociedad, Don Pedro Alemany, quien, después de explotar varios comercios en Francia disfrutaba de un merecido descanso en su propiedad de Igoville (Francia). Un numeroso público asistió al acto, y fueron muchos los que, en esta oportunidad, recordaron su carácter ameno y bondadoso que cautivaba a cuantos le conocían.

«Paris-Baleares» aprovecha la ocasión para expresar una vez más a toda la familia del finado, y especialmente a su desconsolada esposa, el testimonio de su condolencia.

■ Después de un mes de descanso y habiendo asistido al enlace matrimonial Ferra-Pujol, salieron para Marsella nuestros amigos los esposos Jaime Ferragut y Leonor Pujol.

■ Después de seis meses pasados en esa, salieron para Marsella nuestros buenos amigos Don Juan Enseñat «Juane» y su esposa. Salud y mucha suerte les deseamos.

■ Salí para Le Mans nuestro amigo Antonio Vich «Pau» acompañado de unos amigos franceses con quienes paso sus vacaciones en esa.

■ Después de permanecer algún tiempo con su familia, salió para París la simpática Señorita Maruja Fito Pujol.

■ Saludamos cordialmente a nuestro ex-cartero Don Juan Soriano Valiente quien llegó de Albacete, su pueblo natal, acompañado de su esposa. Creemos saber que pronto, el Sr. Soriano será objeto de un homenaje en el que se le remitirá un libro de firmas en el cual el pueblo entero le expresa su agradecimiento por el desvelo con que a servido durante treinta años.

■ Tuvimos el gusto de saludar a Don Antonio «Despuig», su esposa, su hijo Mateo y su nuera Anita Pujol «Rodella», así como también sus nietecitos Antonio, Gaspar y Margarita. Sean bienvenidos.

■ De Perpignan, llegó D. Jaime Palmer «Saca». De Perthus, D. Mathias Palmer «Vileta» acompañado de su esposa e hijos, regresando luego a Francia. Y de Nantes Don Mateo Palmer «Sere». De Perthus también, Doña Francisca Bosch de «Can Vey».

■ Salidas. — Para Reims, siguiendo su viaje de bodas, Don Guillermo Ferra «Saca», y su amable esposa.

Para Penhoet, el joven Antonio Bauza «Merquet» con el fin de reunirse con sus padres; quedándose muchas chicas de este pueblo con el corazón lleno de llanto y amargura.

Para Cavaillon, Don Gabriel Juan «Prim» acompañado de su esposa e hijos.

Para París, Doña Juana Ana Castell «Bonanova» acompañada de sus cariñosos nietos Antonio y Santiago.

Para Nantes, Don Alfonso Gimenez acompañado de su simpática esposa, sus hijos, madre política y de la Señorita Micheline.

Para Barcelona, Doña Catalina Pujol «Selom» acompañada de su padre Don Francisco.

Para Nimes, Don Jaime Calafell «Devore» y su esposa.

Para París, Don Sebastian Calafell, y la Señorita Anita Marques.

Para Nantes, Don Antonio Viñas «Dine» y su esposa.

Para Angers, Don Marcos Palmer «de Mestre Marc».

■ Para distintos puntos de Francia, ha salido un número importante de amigos nuestros que no es imposible citar por falta de espacio. Muchos de ellos, además, solo permanecieron en esa durante un corto periodo de vacaciones coincidiendo con las fiestas patronales; y se dió el caso, por varios de ellos, de que cuando hicimos mención de su llegada, ya estaban de regreso a su punto de origen. A todos les pedimos nos disculpen, porque ya saben que un periodico que solo sale una vez al mes no puede expresarse como si fuera semanal.

■ En Barcelona, el hogar de los esposos Don José Flexas «Polide» y Doña Manolita Masbernal Adillon, se ha visto alegrado con el nacimiento de una preciosa niña. Nos alegramos.

■ Después de tres años de creada, la Cooperativa Agrícola local aun está dando, apenas, sus primeros pasos. Parece existir incompreensión entre la directiva y los afiliados, como también cierta animosidad entre dirigentes. Nosotros quisieramos, por el bien de todos, que se convocara una Asamblea General a la que deberían asistir todos los socios sin disculpa de ninguna clase y que se aclarara de una vez, si hay posibilidad de unión, y si estamos todos bien convencidos de trabajar por el bien comun, poniendo de lado los intereses particulares, que nada tienen que ver en las Cooperativas.

■ Procedentes de Lyon, han llegado nuestros amigos Don Juan Simo «Jau-moya» y su esposa Doña María Flexas «Cosi». Grata estancia les deseamos.

■ Terminadas las vacaciones, salieron rumbo a Palma para empezar el curso escolar 61-62, los jóvenes Matías Flexas y Guillermo Vich «Nou» para el Colegio «La Salle», mientras que Mateo Pujol «C'an Polit» y Guillermo Vich «Viguet» ingresaron al Seminario. Mucha suerte les deseamos y que sean la alegría de sus padres.

■ El día 4 de octubre, festividad de San Francisco, cumplió sus 90 años Don Francisco Porcel «Pujole» quien, más joven que nunca, y con alegría, para todos los transeúntes que pasaron por su calle, obligandolos a entrar en su comedor donde les servía el vaso de la amistad. Una idea muy simpática y que fué muy apreciada. Deseamos de vera que el baston que usa Don Francisco le indique siempre la buena dirección y le de buen rumbo.

■ Ha finalizado ya el varadeo con cañas y palos los almendros y algarrobos, siendo la cosecha de este año de las mejores que se han conocido. Pero nos encontramos, como siempre, con la misma paradoja: que no son los agricultores quienes ponen los precios, sino los especuladores que cotizan y hacen las transacciones.

Un Señor de Andraitx, notable y conocedor de estos negocios, nos conto que una vez se reunieron unos cuantos hombres de buena voluntad y estudiaron sobre el tapete el asunto del almendron; acordando por unanimidad visitar los principales cosecheros de la comarca y pedirles, por el bien de todos, que nadie vendiese el almendron sin previo aviso. Con esa idea luminosa fueron a entrevistares con los responsables de los predios Son Fortuny, Sa Font, Son Mas, etc... y al explicar el asunto y su proposición, se les contesto que los predios tenían ya la almendra vendida, que la cedían con un año de anticipación. Fué agua fria que dichos Señores recibieron sobre su entusiasmo; y así seguimos: con los abonos y salarios por las nubes, y el precio del producto rascando por el suelo.

Me viene a la memoria un antiguo y quejoso que decía: «Por quien siembras, labrador? Agricultor, por quien trabajas?»

■ Estan en esa por una temporada, nuestros amigos Don Gabriel Terrades «Tele», su esposa, y su hijo el gran campeón ciclista que temen ya todos los de su categoria. Piensan regresar pronto a Nantes.

■ Hemos tenido el gusto de saludar a Don Juan Bauza «Carbone» y esposa, y a Don Bartolomé Palmer «Monjo» con su esposa e hija, recién venidos de Francia.

■ Con placer hemos saludado llegadas de La Baule, Doña Catalina Pujol y su cuñada.



## SINEU

■ Después de haber finalizado la vuelta a Cataluña, parece que nuestro paisano Jaime Alomar, dejará definitivamente de pertenecer al equipo Peugeot de Francia, hasta cuyas fechas y por espacio de tres temporadas defendió los colores extranjeros. Sabemos que tiene buenas proposiciones de equipos españoles y creemos que en estos momentos se habrá decidido.

■ Continúan después de la temporada estival, las suculentas sesiones de cine. Hasta la fecha ni un solo programa ha merecido ni una sola pequeña mención. Malas tardes se nos augura para este invierno, al igual que en años anteriores.

■ Después de una prolongada dolencia, falleció el pasado día 23 la Condesa Viuda de España.

■ Han llegado de Ginebra, donde pasaron una corta temporada, Don Bartolomé Batle Real y Don Miguel Rebassa.

■ Al objeto de pasar unas cortas vacaciones entre sus familiares de esta villa, llegó procedente de Toulouse, el Señor Oliver Felani y esposa. Les deseamos una grata estancia.

■ Salieron para Barcelona al objeto de continuar estudios en la Universidad de Barcelona, Don Bernardino Font, Don Rafael Rotger, Don Guillermo Matas y Don Miguel Dalmau.

■ Regresaron de sus respectivas Universidades los estudiantes Don Miguel Ferriol Jordá, D. Gabriel Ferriol Jordá y D. Pedro Bauzá Vila, los cuales finalizaron los estudios de veterinaria.

■ Ha sido destinado como maestro de la Villa de San Cristóbal en nuestra hermana isla de Menorca, nuestro particular amigo José María Sancho, conocido como el popular Nijomas; esperamos su pronto retorno y que su estancia lejos de la villa de Sineu sea corta.

J. FERRIOL.

## SOLLER

■ Según cifras publicadas estos días en la Prensa, han venido a Mallorca, este verano, quinientos mil turistas, o sea unos cien mil más que el año pasado. Alguien dice que para el año próximo se quiere llegar al millón. Según la Radio española, en el boletín oficial de noticias, ha entrado, por el concepto de turismo, dos mil millones y pico de pesetas de divisas, en Mallorca.

■ La Diputación Provincial ofrece a Sóller cuatro millones de pesetas para el alcantarillado si el Ayuntamiento que otro tanto por su parte. Desde luego es preciso preocuparse urgentemente del asunto, porque los torrentes de Sóller ofrecen un aspecto escandaloso en verano. A menos que se pretenda tapar el torrente desde el Mercado has a más abajo del Teatro Victoria, lo que crearía en el centro de la población un magnífico sitio de aparcamiento.

■ Después de largos meses de sequía, los primeros días de octubre nos han traído la tan deseada lluvia, a favor de una tramontana que ha traído los primeros fríos.

■ A punto de comenzarse la campaña olivarera y la recolección de aceitunas, se hacen las primeras cábalas sobre los jornales, que oscilarán según rumores entre las cincuenta y las setenta y cinco pesetas. Se ha pensado en contratar de la Península quinientas obreras este menester.

■ En algunos puntos de Sóller, como Binlariix, Fornalutx, Binibaci, La Figuesa, vuelve a renacer la antigua

opulencia de nuestros naranjales, ya que los cultivadores se han decidido a emplear los modernos métodos de pulverización contra las plagas, de poda y de abonos. También este año se han pulverizado los olivos, práctica que va extendiéndose. No queda más remedio o transformarse o morir.

■ Sóller es una ciudad ruidosa, mucho más que cualesquiera otras de Mallorca, Palma incluido. ¿Porqué? Porque, en estos tiempos en que se hacen campañas de silencio, en que las autoridades toman medidas para proteger de ruidos a los ciudadanos y a los visitantes, Sóller no se ha preocupado en lo más mínimo de la cuestión.

■ Se inicia el proyecto de construcción de viviendas protegidas en el Puerto.

■ Una Señora danesa es víctima de accidente mortal al descender del tranvía frente al Mercado.

■ Se proyecta instalar un teleferico que una la Posesión del Port con la Torre Picada.

■ Inaugúrese el merendero del mirador de Ses Barques en la carretera Sóller-Lluch. Está situado en un pico sobre la carretera que va a Balitx.

■ Expone en Sa Botigueta el pintor francés-sollerense M. H. Bronsard.

■ Va a su aprobado el proyecto de alcantarillado de la zona del Puerto, que, según proyectos del Ayuntamiento va a ser pagado por el vecindario.

■ Se pregunta la gente por qué, en ciertos tramos de la urbanización del Través, se ha pasado por sobre los planos aprobados hace años, donde debían construirse escaleras públicas, cuando en su lugar se ve con asombro que se han construido garages privados.

■ Se desprende un peñasco en la vía férrea, ocasiona graves daños y el paro de los servicios del tren durante dos días, a principios de octubre.

■ Sóller está en tercer puesto en la lista de poblaciones de Mallorca, en cuanto a la cuantía de la contribución a pagar por propiedades urbanas.

■ Se proyecta establecer una línea marítima entre Sóller y Barcelona.

■ Se vuelve a hablar insistentemente del proyectado túnel Sóller-Palma para vehículos.

M. C.

## SON SARDINA

■ Falleció a los 72 años de edad, confortada con los Auxilios de la Santa Iglesia, Doña Ana-Maria Bibiloni Bibiloni, respetable y bondadosa Señora, muy apreciada de todos.

En paz descanse y reciba su desconsolado esposo Don Andrés Munar, hijos, hermanos, nietos y demás familia el testimonio de nuestro muy sentido pésame.

## VILLAFRANCA

■ En las proximidades de nuestro pueblo, un automóvil marca Opel, ocupado por tres personas, volcó sobre el mismo asfalto, incendiándose y pereciendo carbonizado uno de los ocupantes, una Señora de 58 años, llamada Doña María García Gil. Los otros dos ocupantes resultaron también heridos. En paz descanse la desgraciada Señora y reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

■ Deseamos mucho acierto a la nueva maestra del Colegio de San Vicente de Paul, Sor Antonia del Rosario, Hermana de Caridad, que procedente de Binisalem, ha sido destinada a esta institución.

■ Ha tomado posesión de su nuevo cargo de Maestro de nuestra escuela, Don Antonio Lladó Trias, a quien damos nuestra cordial bienvenida y deseamos mucho éxito.

■ Don Bernardino Sansó, de 64 años de edad, vecino de nuestro pueblo, mientras estaba tomando el fresco en la playa de la Portella (Palma), fue herido a navajazos, desposeído de su cartera y arrojado al mar. La Brigada Especial de la Guardia Civil lo llevó a la Casa de Socorro donde le fué practicada una cura de urgencia, ingresando seguidamente al Hospital Provincial donde quedó hospitalizado.

N. BARRANCOSA.

## IBIZA

■ En la iglesia de Nuestra Señora de Jesús, se celebró el enlace matrimonial de la simpática Señorita Josefa Cardona Clapés y Don Juan Cardona Ribas. La unión fué bendecida por el M. I. Sr. Don Antonio Escandell, Canónigo.

Deseamos toda clase de felicidades a la novel pareja.

■ En la parroquia de San Jorge, cantó su Primera Misa el Rdo. Don Torres Tur. Reciba el nuevo sacerdote nuestra sincera felicitación.

■ Durante los meses de julio, agosto y septiembre fueron desembarcados en nuestro Puerto 860 coches y 282 motocicletas. En el mismo período de tiempo fueron embarcados 830 automóviles y 257 motos.

■ Nos visitaron los mundialmente conocidos Aristóteles Socrates Onasis y María Callas viajando a bordo del lujoso yate «Cristina».

■ En vista de la gran cantidad de turistas que se encontraban aún en nuestra isla, sin posibilidad de salir con sus coches por falta de capacidad, tanto para pasajeros, como para el transporte de vehículos, el Transbordador «Victoria» realizó un servicio extraordinario entre Ibiza y la Ciudad Condal.

■ Han visto felizmente aumentado su hogar con el nacimiento de un robusto varón los consortes Don Juan Guasch y Doña Guillermina Puget. Enhorabuena.

■ En la Parroquia de Nuestra Señora de Jesús se celebró el enlace matrimonial de la simpática Señorita María Ferrer Serra y Don José Prats Guasch. Bendijo la santa unión el Rdo. Don Mariano Ferrer. Les deseamos muchas felicidades en su nuevo estado de vida.

■ En San Juan Bautista falleció la respetable y apreciada anciana Doña Esperanza Mari Mari, confortada con los Auxilios de la Iglesia. En paz descanse y reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

■ En San Antonio Abad, un rayo cayó encima de una casa de campo. La chispa eléctrica alcanzó a los hermanos Juan y María Torres Mir, de 12 y 8 años de edad respectivamente, que fallecieron. Estaban acompañados de otros cuatro hermanitos que resultaron ilesos.

■ Nos unimos al profundo dolor de sus desconsolados padres y familiares.

■ Han sido asfaltadas las calles 10, Cayetano Sóller, Congreso Agrícola y el final Este del Paseo Vara del Rey.

■ Una joven de 25 años se cayó desde el baluarte de Santa Lucía, yendo a parar sobre el tejado de unos corrales allí existentes. El tejado cedió y la

infortunada joven fué a para al fondo del corral, no siendo el hecho descubierto que unas horas después. Fué trasladada al hospital en gravísimo estado.

■ El joven pintor parisino Roger Mathieu expuso por vez primera con mucho éxito en Galería Buda, de San Antonio.

■ En la ciudad alta, se está preparando el firme de la calle del General Balanzat y Pedro Tur, para proceder luego a su riego asfáltico.

■ Ante el altar mayor de la parroquia de Santa Cruz, unieron sus destinos la bella Señorita María-Rosa Serra Tur y Don Juan Tur Escandell. La unión fué bendecida por el M. I. Don Juan Mari, Canónigo.

Deseamos toda clase de felicidades a los nuevos esposos en su nuevo estado.

■ La brigada de obras municipal trabaja activamente en la construcción de la alcantarilla de la Avenida de Bartolomé Rosselló.

■ En la iglesia parroquial de San Miguel, contrajeron matrimonio la distinguida Señorita Antonia Tur Torres con Don Antonio Guasch Tur. Les deseamos un aeterna y feliz luna de miel.

■ Víctima de una hemorragia cerebral, falleció a los 71 años de edad, el súbito británico Mr. Douglas Evelyn, que residía en nuestra ciudad desde hace bastantes años y contaba con numerosas amistades y simpatías. Acompañaron al cadáver a su última morada gran número de extranjeros residentes en nuestra isla y numerosos amigos ibicencos. Descanse en paz y reciba su desconsolada viuda y familiares nuestro sentido pésame.

■ Víctima de fulminante embolia, descansó en la paz del Señor el conocido y apreciado comerciante D. Vicente Mari Torres que contaba 48 años de edad. R. I. P.

Vaya nuestra sentida condolencia a su afligida esposa Doña Margarita Ribas, hijos, hermanos y demás familiares.

■ En Santa Eulalia, se unieron en santo matrimonio la encantadora Señorita Catalina Sala Torres y Don Antonio Palerm.

Les deseamos muchas felicidades en su nuevo estado.

■ El hogar de los consortes Don Miguel Cardona Costa y Doña Catalina Roig Bonet se ha visto felizmente aumentado con el nacimiento de su quinto hijo, un robusto varón. Enhorabuena.

■ Confortado con los Auxilios Espirituales entregó su alma a Dios el niño de 11 años José-Mariano Planells Molina.

Que el Señor de a su alma el eterno descanso y resignación cristiana a sus desconsolados padres Don José y Doña Dolorés, hermano y familiares para sobreponerse al dolor de tan irreplicable pérdida.

■ A los 77 años de edad falleció Don Bartolomé Riera Costa, habiendo recibido los Auxilios de la Iglesia. En paz descanse el finado y reciban sus familiares nuestra sincera condolencia.

■ Doña Sara Crowell, esposa de Don Daniel Levant ha dado felizmente a luz al segundo de sus hijos, un hermoso niño. Reciban nuestra felicitación.

■ En el lugar conocido por «Sa rosa vermeia» de la carretera de Santa Eulalia, el joven de 22 años de edad, vecino de la citada localidad, Don Juan Mayans Planells, resultó grave-



mente herido al perder el control de la moto que pilotaba y estrellarse contra un árbol.

■ A los 78 años de edad descansó en la paz del Señor el anciano Don Jaime Torres Rosselló. Descanse en paz y reciba toda su familia nuestro sentido pésame.

RIO DEIZA.

## MENORCA

### ALAYOR

■ Terminado el verano llega a pasos de gigante el otoño con sus beneficiosas lluvias que refrescan y vitalizan los campos y llenan las cisternas de las casas muchas de ellas agotadas o ■ En el patio del Colegio La Salle se ha organizado un Torneo de Fútbol de la Alpargata, en el cual compiten equipos representativos de varios bares y un par de industrias. Dichas competiciones se ven muy concurridas.

■ Con la decisión de la Federación Balear de verificar la escisión de los equios menorquinos del Grupo de Tercera División Balear, el fútbol en la Isla ha recibido un durísimo golpe

del que dudamos pueda librarse jamás. Aunque los clubs isleños están realizando un esfuerzo para salvar el deporte en la isla, el público está muy desanimado y frío ante el anuncio de la próxima competición. Es de alabar el gesto de los jugadores locales pres-tándose a jugar desinteresadamente en este colectivo esfuerzo para sacar el noble deporte futbolístico del marasmo en que se encuentra.

ARCADIO GOMILA.

casi agotadas este año. Las primeras lluvias fueron tan intensas que causaron daños y destrozos inundando campos y arrasando con su impetuosa corriente vallas y paredones de los cercados. En el Barranco de Cala N Porter fué tal la riada que se llevó al mar muchas toneladas de manzanas de las que allí se cosechan y cuya fertil huerta es orgullo de los alayorenses. Se dió el curioso caso de que con el cambio de aire la corriente transportó las manzanas al puerto y alrededores de Ciudadela siendo muchos los que recogieron camiones de dicho fruto para pienso del ganado.

Aunque se haya perdido lastimosamente tanto fruto, la cosecha será buena, ya que este año los frutales estaban cargados hasta la sazón.

# Si a Mallorca...

«Si a Mallorca, bons senyors, venen alguna vegada troberàn taule perade i un criat per servir-los. Caseta blanca, bon vi, llebre per un bon arròs i llesques d'un pa tan gros com es có d'un mallorquí.»

Cada vez que un francés acude a mi para informarse sobre Mallorca, intento —sin lograrlo— traducir esos versos finales del Sainet *«Ets ous passats per aigo»*.

Porque si al turista extranjero le interesa documentarse sobre el clima, bellezas e historia del país que piensa visitar bástale desplegar un catálogo de propaganda de cualquier agencia de viajes para hallar satisfecha su curiosidad.

Lo que difícilmente encontrará es el estudio psicológico que caracteriza los habitantes con los cuales vá convivir durante su estancia, y este vacío nos incumbe a nosotros mallorquines, llenarlo por lo que se refiere a Mallorca.

Afortunadamente va perdiéndose la leyenda de la España de pandereta en que se generalizaba los españoles con la guitarra al brazo, la chaqueta corta y sombrero de largas alas, dejando asomar la navaja depasando la faja color de sangre.

Hoy se nos toma ya algo más en serio. Se reconocen a nuestra raza ciertas virtudes y hasta se nos admira en algunas ramas de nuestra vida activa. En deportes, en fútbol particularmente, podemos codearnos con los mejores; en ciclismo varios nombres prestigiosos han puesto de relieve nuestro valor internacional; en hipismo y tennis figuramos en las plazas de honor.

Y es en España que el rey Baudoin ha descubierto la mujer que por sus virtudes y altas cualidades ha logrado cautivar como reina el difícil pueblo belga por las cuestiones Reales.

Más, si como español me complazco en señalar el respeto que merece España, como mallorquí me impongo el deber de poner de manifiesto la ponderación, la honradez y fidelidad del carácter mallorquí.

El carácter y el comportamiento del individuo se encuentra influenciado por el medio ambiente que le rodea, y así el mallorquí es el reflejo de la placidez exterior en que vive. Ni frialdad ni exuberancia. Un ternisco medio juicioso que puede parecer calmoso o perezoso, pero que en realidad es reflexión y examen de lo que se emprende o realiza, lo que le hace ser en todo momento dueño de sus sentimientos y de sus actos.

Quizás que al turista extranjero el carácter mallorquí le parezca a primera impresión apático y desdenoso, siendo de ello una de las causas el dialecto a lcuál nos aferramos y que tan mal suena a los oídos del visitante, otra, y no menos importantes, es el aire de superioridad con que se aureolan algunos turistas y que no pasa desapercibido a la sagacidad del mallorquí.

—*Qué s'han cregut aquests forets!*...

Un funcionario del Juzgado de Mont de Marsan, gran admirador de Mallorca, decíame hace pocos días:

—Lo que me intriga de Mallorca es saber de que viven los abogados y procuradores. Acabo de pasar tres semanas en la isla, leyendo diariamente la prensa, sin encontrar eco del menor crimen, de riña sangrienta o robo espectacular; todo lo más alguna que otra pecadilla sin importancia judicial.

Sin negar que en Mallorca también se cometen actos delictivos el porcentaje ne relación al número de habitantes es muy inferior al de otros países. Y eso es un atractivo más de la isla.

Quizá se nos tilde de pasionados, pero que el turista sea si sincero tra-

## PARENTESIS

### El matrimonio, cosa seria

— por José REINES REUS —

«En haver-vos de casar, pensau-hi bé, vida mia, que nos és com sa camia, que en haver-la duita un dia ja la se poren mudar...»

(Cançó popular mallorquina.)

Cosa seria esta del matrimonio. Lazo indisoluble, como rezan las crónicas de sociedad. Al menos aquí, en Mallorca. Porque, según en que países y lugares, los ombres cambian de fémmina, y viceversa, como de camisa. Mas, enter nosotros:

«Diuen que en haver dit si ja no poreu tornà arrera, perque hi ha una barrera que tanca fins a morir.»

De ahí, que antes de casarse, es necesario meditarlo. Meditarlo, si. Y no a la ligera, sino profundamente. Dar tiempo al tiempo. Ya lo dice la canción:

«Garrideta, pensau-hi un any si no basta un mes, perque en haver dit que si es pensar ja és per demés.»

Toda precipitación en cuestion de matrimonio no conduce a nada bueno:

«Me vaig casar a no veure, bon malament me sorti: no sap filar ni cosir i es afectada de beure.»

Naturalmente que, la mujer, por temor a quedarse para vestir santos, tiene prisa en atarse al yugo matrimonial. Por esto, más de una, hara suya la siguiente glosa:

«Mu mare, casar, casar, que es partis no vénen sempre; com s'escudella és calenta, no la deixen refredar.»

Otras, en cambio, mas valientes. O, tal vez, menos impacientes en perder su soltería, exclamarán:

«S'altre dia en varen dir jo si em volia casar; per una oreia em va entrar i per s'altre em va sortir.»

Mas, lo cierto es que, a pesar de los pesares, un día u otro, tanto los hombres como las mujeres acaban por decir si al pie del altar.

Y entonces; tan sólo nos resta proclamar aquello de:

«Qui l'ha feta que l'engrons...»

Campanet 1961.

tando a los malorquines, que se despoje de todo orgullo superior, que tienda una mano amiga y franca y sera acogido con una amistad incondicional.

Llesques d'un pa tan gros com es có d'un mallorquí.

URBANO ROSSELLO.

## La Vida Sosegada RANDA

Pocos lugares quedan en el mundo donde pueda disfrutarse la verdadera paz. El progreso y la llamada «civilización» han dado al traste con la posibilidad de «aquella descansada vida» de que nos habla Fray Luis de León en sus gozos hacia una humildad que tampoco aparece por parte alguna. La soberbia, en cambio señorea los pueblos y las mentes y ya no vá siendo posible hallar las sendas materiales y morales que conducen a la bienandanza que proporciona la contemplación de la Naturaleza y la vida ossegada incluso, en los pequeños pueblecitos.

En Mallorca puede todavía hallarse un resto de la paz elegiaca de que nos hablan los poetas. Orient, Galilea y Randa —pongamos como ejemplo— son lugares encantadores donde sin hurgar demasiado aparecen ante la vista todos los encantos de la ruralia en la cual llevan gran ventaja sobre los defectos propios de la humana condición, los altos valores humanos, ha base de una tarea continuadora de la verdad primitiva del cultivo de la tierra y los pequeños goces que proporciona la vida humilde y tranquila.

En Randa hemos pasado otrora, cuando la vorágine de la malhadada era atómica no se había todavía enseñoreado del mundo, horas deliciosas, con una madura juventud por galardón físico y unas esperanzas de ensueño que tenían a la Poesía como meta y como fin. El agua cantarina de la fuente del lugar fué objeto de unos versos sentidos y el plan familiar en que se desarrollaba mi vida en ese pueblecito que ahora he vuelto a visitar, gozaba de una plenitud en la cual asomaba una esperanza de días todavía mejores, ahora convertidos en nieve en la cabeza y gusanos en el corazón.

He vuelto a dialogar con viejos amigos en la paz que todavía se puede encontrar en Randa, ese pueblecillo donde canta como siempre el agua de la fuente que abastece los pequeños huertos donde asoman por este tiempo las largas varas de los almendros en flor y las bolas de oro de los naranjos, jugando a carambolas por entre el verde follaje. He sentido de nuevo palpar mi corazón al unísono de unos recuerdos truncados un día por la ominosa brutalidad de unas circunstancias que dejaron inerme la estructura espiritual que me había forjado.

Nada hay tan desolador como ir al encuentro de una dicha que pasó a la historia de las pequeñas cosas de la vida de cada cual. Sin embargo, un morboso deseo que tiene por asidero una manera de ser a todo trance optimista, ha dirigido de nuevos mis pasos a esa aldea situada en las estribaciones de la montaña de Cura —donde se retiró Ramón Llull a meditar— para gozar con los despojos juveniles, perennemente conservados entre el delicado tisú de la bien cerrada caja del pensamiento.

A. VIDAL ISERN,

De la «Asociación Española de Escritores de Turismo».



# TOUS LES PRODUITS DE PROVENCE ANTOINE MIRO Fils

FRUITS DE QUALITE

CHATEAURENARD-DE-PROVENCE

Téléphone : 101  
TOUTE L'ANNEE

CHATEAUNEUF-DE-GADAGNE (Vaucluse)

Téléphone : 11  
RAISIN DE TABLE

HOTEL

BOSQUE MAR

Situado frente la Dragonera  
CONFORT MODERNE  
Antonio VIVES, propietario

VENDEURS !!! DATTES SPECIALISTES !!!

choisissez la... J. A. pour être bien servis

**MICASAR**

Société Anonyme au Capital de 735.000 NF.

« D. G. Jean ARBONA »

134, Boulevard Michelet - MARSEILLE

Téléph. : 77.81.90 Cellophanes 250 et 400 grs  
Expéditions tous Pays 77.27.95 et 77.56.37 Caissons 1, 3, 5, 10, 20 kgs  
Boîtes Marseillaises de luxe



**MAJORQUE**

L'Algérie et la Tunisie

par les paquebots de la

C<sup>IE</sup> DE NAVIGATION MIXTE

DIRECTION : 1, La Canebière  
MARSEILLE

1, rue Scribe - PARIS

VIAJES



VIAJES IBERIA S. A.

AGENCIA DE VIAJES - GRUPO A - TITULO N° 4

CASA CENTRAL : PALMA DE MALLORCA  
OFRECE A « LES CADETS DE MAJORQUE »  
LOS SERVICIOS DE SUS OFICINAS

BARCELONA : Rambla Estudios 130. Teléfono 32-26-07  
MADRID : Avenida José Antonio, 74. Teléfono 47-59-04  
SAN SEBASTIAN : Churruca, 8. Teléfono 11422  
VALENCIA : Calle Paz, 38. Teléfono 22-34-42  
PALMA DE MALLORCA : Gmo. Franco, 48. Tel. 22222  
PUERTO POLLENSA : Carretera, 51. Teléfono 33  
MAHON : General Goded, 35. Teléfono 1287  
IBIZA : Vera de Rey, 11. Teléfono 179  
CORRESPONSALES EN TODO EL MUNDO



VOS VACANCES A MAJORQUE

SERONT PLUS BELLES ...

Si vous louez une voiture, sans chauffeur à

**AUTOS LUQUE**

Garage COLL. ARTURO RIZZI, 40 - Tél. 25 613 et 12 209  
PALMA DE MALLORCA

Une réduction de 10% est accordée aux Cadets.

LES GRANDS VINS D'ESPAGNE :

**RIOJA - MONTILLA - AMONTILLADO**

(Bouteilles - Porrónes)

et tous les vins fins étrangers

**DESCOURS & FILS**

45, rue Béchevin - Lyon (7<sup>e</sup>)  
Téléphone : 72-22-63

Expéditions dans toute la France  
par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES



**MASSILIA\*\*A  
HOTEL-RESTAURANT**  
Tél. : DID. 54-12

13, Bd Diderot - PARIS (12<sup>e</sup>)  
Face Gare de Lyon  
et à 150 m. Gare d'Austerlitz

TOUT LE CONFORT

Téléph. et T. S. F. dans les chambres  
Le Directeur PIERRE SALVA sera  
heureux d'y accueillir ses compatriotes  
et de leur faire déguster  
La Paëlla comme à Majorque

BOTIFARONES - LONGANIZAS

Premier Choix - Epices importées  
directement de Majorque

BOUCHERIE

**GARAU MATEO**

43, rue de Dinan - RENNES (L.-et-V.)

## Petites Annonces

**A VENDRE QUELQUES**  
beaux terrains de 300 à 500 m<sup>2</sup>, plan-  
tés d'arbres fruitiers, eau à volonté,  
situés à Son Amatler Nou, près Palma.  
Prix : de 250 à 400 pesetas le m<sup>2</sup>.  
S'adresser : M. CABOT, 45, Av. Conde  
de Sallent, Palma.

**A CEDER P. CAUSE MAL.**  
com. alimentation générale tenu de-  
puis 20 ans. App. 7 pièces tout à neuf.  
Superficie 120 m<sup>2</sup>. Installation mo-  
derne + 2 pièces pour dépôt march.  
Chiffre d'affaires 650.000 NF. On ven-  
drait égal. imm. Prix total : 400.000  
NF. Ecrire à « P.-B. » qui transmettra.

**A VENDRE COMMERCE**  
fruits et légumes rue principale grande

ville. Grandes dépendances permet-  
tant de faire le gros. Pavillon avec  
cour pour logement.. Chiff. aff. 320.000  
NF. Prix demandé 90.000 NF. Ecrire  
à « Paris-Baléares » qui transmettra.

**CO-PROPRIETAIRE VEN-**  
drait son appart. compos. de 8 pièces.  
Centre de Paris. Libre à la vente.  
Prix demandé : 130.000 NF. P. t. rens.  
écrire à « Paris-Baléares ». Interm.  
s'abstenir.

Le Gérant : JEAN COLL.

IMPRIMERIE A DHIVER & FILS  
26, BOULEVARD GAMBETTA, 26  
CAHORS